

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N Prä σέο, ^G Pr Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κώας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασσαν Αργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλινεν, ὅς^{Kon} μιν^A πίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῷ^{AdjN} τοῦδε^G ἀνέρος, ὅντιν^A ἔδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοτέ διλον,^{AdjA} ὑπ^{Prp} ἐννεσύησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ πειτα^{Adv} τε^A κατὰ^{Prp} βάξιν ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ὥρεθρα κλίων^N διὰ^{Prp} ποσσὶν Αναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσά ωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εἰνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A προχοῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werden
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπύνης, ἦν^A πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche am Vater und anderen
- [14] δέζε θεοῖς, Ἡροῖς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγα^A έσιδῶν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D οἴεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυες ναυτιλίης πολυκηδέος, ^{AdjG}
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡξ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀλλοδαποῖστ^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D ^{Pr} πρόσθεν^{Adv} ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} γενεήν τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους ἀλός, δόσσα^A ^{Pr} τέ^{Pt} ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι^N ^{PräM/P} Μοῦσαι δέ^{Pt} ὑποφίτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά^{Adv} νῦν^{Adv} Ὁρφῆιος μνησώμεθα, τόν^A ^{Pr} δέ^{Pt} ποτέ^{Pt} αὐτὴ^N ^{Pr}
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη^{AdjD} φατίζεται εύνηθεῖσα^N ^{AorPas}
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἴα γράσκοπιῆς Πιμπληδός ἄγχι^{Adv} τεκέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A ^{Pr} γέ^{Pt} ἐνέπουσιν ἀτειρέας^{AdjA} οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε^{Pt} δέ εθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δέ^{Pt} ἀγριάδες, ^{AdjN} κείνης^G ^{Pr} ἔτι^{Adv} σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι^{Prp} τηλεθόωσα^N ^{PräAkt}
der Reihe nach auf blühend
- [30] ἔξειης^{Adv} στιχόωσιν ἐπίτριμοι, ^{AdjN} ἀς^A ^{Pr} ὅ^N ^{Pr} γέ^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας^A ^{PräM/P} φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. ^{Adv}
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] ὄρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἔ|ῶν^G_{Pr} ἐπα|ρωγὸν ἀ|έθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί δῆς Χεύ|ρωνος ἐ|φημοσύ|νησι πι|θήσας^N_{AorAkt}
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βι|στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ|οντα.^A_{PräAkt}
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'^{Pt} Αστερί|ων αὐ|τοσχεδόν, Adv ὕν^A_{Pr} ρά^{Pt} Κο|μήτης
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή|εντος^{AdjG} ἐφ^{PPrp} ὕδασιν |Ἀπιδα|νοῖο,
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιερεστ|ὰς ὅρε|ος Φυλλή|ου^{AdjG} ἀγχόθε^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Απιδα|νός τε^{Pt} μέ|γας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ|νιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν|ίόντες.^N_{PräAkt}
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι|σαν δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖο|λ^D_{Pr} λι|πών^N_{AorAkt} Πολύ|φημος |ἴ|κανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί δῆς, δ^N_{Pr} πρὸ|ν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέ|ων^{AdjG} Λαπι|θάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ|σοντο,
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότε|ρος^{AdjKmpN} πολέ|μιζε· τότ^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ|θεσκέ οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμόδ^C ἀ|ρρίος,^{AdjN} ὡς^{Kon} τὸ|ArtA πά|ρος^{Adv} περ.^{Pt}
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ίψι|κλος Φυλά|κη ἔνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔ|λειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονί δαο· κα|σιγνή|την γὰρ^{Pt} ὅ|πιεν
denn heiratete

[47] Αἴσων |Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κηδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀ|νώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλῳ.
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μέμνον πολὺ λίγοι^{AdjN} Ἐρμεῖαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτοῖς καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} τρίτα τοῖς^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισομένοισιν^D Präm/P
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυσοῖο βοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische gebar
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Αντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπάνων^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, ^{Pt} ἐοῦ^G πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A περ^{Pt} ξτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^{Adv}
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἴος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὐτε^{Kon} μιν^A ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὐτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλακτός^{AdjN} ἄρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unerreichbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμε νος^N Präm/P geschlagen werden! στιβαρήσι AdjD mit kräftigen καταίγδην^{Adv} niederprasselnd ἔλατησιν.
- [65] ἤλυθε δ'^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} Mόψος Τιταρήσιος, AdjN Titaresischer, ὥν^A Pr den περὶ^{Prp} πάντων über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱ ωνῶν· lehrte
- [67] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης und auch nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηγίδα^{AdjA} ναιετάσκεν. Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωρούσια Μενούτιον εξ^{Prp} ὅποιεντος und gewiss aus
- [70] ὠρενεν, ἀριστήεσοι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα^{Kon} νέοιτο. sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ'^{Pt} Εύρυτίων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυβώτης, folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ'^{Pt} Ἰρου Ἀκτορίδαο· zwar aber
- [73] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυβώτης, freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ'^{Pt} Εύρυτίων. σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἥνεν θίλευς, aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην καὶ^{Kon} ἐπαύξαι μετόπισθεν^{Adv} ausgezeichnet und lospringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N PerAkt δῆοισιν, ὅτε^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας. gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ'^{Prp} Εύβοίης Κάνθος κίε, τόν ρά^{Pt} Κάνηθος aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Αβαντιάδης λελιημένον·^A PerM/P sandte verlangt habend· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμελλεν nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ύπότροπος, AdjN heimkehrend. αισα γὰρ^{Pt} ἦν heimkehren denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαίμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας^A Λιβύης^{Prp} ἐν^{Prp} περάσι δημοθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} κὸν μή^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὅππότε^{Kon} κάκεί^{KonA} νους^{Pr} Λιβύη^{Prp} ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκας^{Adv} Κόλχων, ὅσσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσιές^{Prp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαι εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' επὶ πληροῦσις τε^{Pt} καὶ^{Kon} γίφιτος ἥγερέ θοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης^{Prp} ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρυτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρυτου, τῷ^D πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab folge nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίθηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D δ' επί^{Pt} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμε^{Adv} ἔμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδέ^{Pt} διμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενος^N Αορμέδην
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἴγινης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entliebten

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθέδη^{AdjD} νάσσατο νήσῳ·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίην^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς^N Αορμέδην
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D δέ^{Pt} επὶ προκροπήθεν^{Adv} ἀρρήιος^{AdjN} ἤλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübt und
- [97] Ἀλκων μιν^A προέηκε πατὴρ ἔος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} εἰ^A πηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} εόντα^A PräAkt.
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δέ^{Pt}, δέ^N περι^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} ἀδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A Κοινὴν^{AdjA} ὁδόν· η^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^A
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε πον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} έθεντο.
leichter allen setzen.
- [105] Τίφυς δέ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} καλλιπεδῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρυνόμενον^A προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτή^N μιν^A Τριτωνίς ἀριστήων εἰς^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αἴθηναίη, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἔλυθεν ἐλδομένοισιν.^D PräM/P
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Αργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G πρόποθμοσύνησιν.
baute jener hervorragendste
- [113] τῶς^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφέρεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι^N πρόπτεροι^{Prp} εἰρεσίνησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Αραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθα^{Adv} ἀφινειὸς^{AdjN} ἐνοιαί Διωνύσοιο ἐκητι^{Prp}
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς εἰοῦς^G πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖ.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖτε^{Adv} Ταλαὸς^D καὶ^{Kon} Αρήιος, μὲν Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἤλυθον ἕφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεύδοκος, οὓς^{DuA} τέκε Πηρὼ^{Prp}
kamen beide kräftiger und welche beide gebar
- [120] Νηληίς^{AdjN} τῆς^G πρόπτεροι^{Prp} δύην^{Prp} ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἱφίκλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην^{Prp} κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονύδαο λιλαιομένου^G ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλα^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἡρώων,
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπί^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος^A ἀμείψας^N ὑπέβαλλε^{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ξηρὰ^D ζωὸν^{AdjA} φέρει κάπριον, ὅς^N πρόπτεροι^{Prp} ἐνιπρόπτεροι^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμπρόπτεροι^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

- [128] τὸν μὲν ἐν πρώτην οὐκενάιων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς^N δέ^{Pt} οὐ^D ιότητι παρεκπρόνον Εύρυσθήσιος
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D "γλας^N κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάνων,
wurde getrieben mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθῆβης, ἵων τε^{Pt} φοιρεὺς φύλακός τε^{Pt} βλοῦ.
und und
- [133] τῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεύοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. οἱ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξῆν Κλυτονίου Ναυβολίδαο·
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὖ^{Pt} λέρνου· λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} οἴδεν εἴόντα^A PrÄkt
wieder wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber
- [137] πρῶν^{Adv} ποτέ^{Pt} άμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνηθεισα^N AorPas
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, δέ^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf
- [139] ἴδμων δέ^{Pt} ὑστάτος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ξιναιον^N
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, εἰπει^{Kon} δεδαλώς^N PerAkt τὸν^{ArtA} ἐδὼν^A μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἤιε, μή^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N γέ^{Pt} ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

- [144] Λητοῖ^{δῆς} αὐ^{τὸς}^N_{Pr} δὲ^{Pt} θε^{οιπροπίας} ἐδί^{δαξεν}
selbst aber lehrte
- [145] οἰω^{νούς} τ^{'Pt} ἀλέ^{γειν} ἥδ^{'Kon} ἔμπυρα σόματ['] ἵδεσθαι.
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλίς^{AdjN} κρατε^{ρὸν}^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ^{'Pt} ὀκυπό^{δων}^{AdjG} ὥρ^{σεν} δεδα^{ημένον}^A ιππων
und schnell füßiger trieb auf kündig geworden
- [148] Σπάρτη^{θεν·Adv} τοὺς^A_{Pr} δ^{,Pt} ἦγε δόμοις ἔνι^{Prp} Τυνδαρέ^{οιο}
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέ^{τους}^{AdjA} ὡδῖνι με^η^{AdjD} τέκεν· οὐδ^{'Pt} ἀπ^ιθησεν
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσομέ^{νοις.}^D Ζηνὸς γὰρ^{Pt} ἐπάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἱ^N_{Pr} τ^{'Pt} Ἀφαροπητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἄρη^{νηθεν}^{Adv} ἔβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαροσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arene gingen, mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτά^{τοις}^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^{όν}^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden zu jenen
- [155] δηιδί^{ως}^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{εν}^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αύγαζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτα^{τος}^{AdjN} παύδων, ὅσσοι^N_{Pr} Πύλω^{εξεγένοντο}
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆος θεοίοι^{οιλο}^{AdjG} Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν
göttlichen· und ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσύην^{AdjA} ἥδ^{'Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N PräM/P kämpfend, τὸ ArtA das πέλεσθαι zu werden ἐν Prp in ξυνοχῇ πολέμοιο.
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv aus Arkadien,
- [162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλήρον Ἀφειδάντειον AdjA Aphidanteisch ἔναιον, bewohnten,
- [163] υἱε δύω Adj Ἄλειοῦ· τρίτα τός AdjN dritter γε Pt μὲν Pt ἔσπετ' οὖσιν D PräM/P den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ὥα Pt πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν, sandte,
- [165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN Verwandter προγενέστερος. AdjKmpN älter geboren. ἀλλα Kon ὁ N Pr μὲν Pt ἥδη Adv aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντα PräAkt alt werdenden Ἄλειὸν λίπεται ließ zurück ἀμ Pr πόλιν ὅφρα Kon κομίζοι, damit er pflege,
- [167] παῖδα δ' Pt ἐδὼν A Pr σφετέροισιν D Pr κασιγνήτοισιν ὅπασσεν. gab.
- [168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG der Mainalischen ἄρκτου δέρος, ἄμφιτομόν AdjA doppelt schneidend τε Pt und
- [169] δεξιτερῷ πάλιλων N PräAkt schwingend πέλεκυν μέγαν. AdjA große. ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλειὸς μυχάτῃ AdjDSup im tiefsten ἐνέκρυψε καλιῆ,
- [171] αἰ Kon κέν Pt πιωσι Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε zurück halten möchte νέεσθαι zu fahren.
- [172] βῆ δέ Pt καὶ Pt Αύγειης, δὸν A Pr den ja φάτις Ἰηελίοιο
- [173] ἔμμεναι· Ἰηελίοιο AdjD zu sein· den Eleanischen δέ Pt ὁ N Pr ja ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν, herrschte als König über,
- [174] ὄλβῳ κυδιόων. N PräAkt sich rühmend· μέγα AdjA sehr δέ Pt ἕτο verlangte Κολχίδα AdjA kolchische γαῖαν
- [175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἴτην iδέειν σημάντορα Κόλχων.

- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'^{Prp} ὄφρύσιν Αἴγιαλοιο.
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorSAkt} Εὕφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τὸν^A_{Pr} ὥρα^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken gebar
- [182] κεῖνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θολοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N_{PräM/P} διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδες Ποσειδάωνος ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἡτοί^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγανοῦ^{AdjG} Μιλήτῳ
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N_{AorPas} Ἐργυνος, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἰμβρασύης^{AdjG} ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαιος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δέ^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδ^{Kon} ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμηθεὶς^N_{AorPas} Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,^{Pt}
tapferer stieg hinauf, und,

- [192] Λαοκό^{ων} Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἵης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ε^A^{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn gebaß den zwar ja
- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέ^{ou}^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἴαλλεν·
schon greisen stellte ein.
- [195] ὥδ^{Adv} εἴτι^{Adv} κουρίζων^N ΠräAkt περιθαρέα^{AdjA} δύνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώ^{ων.} τοῦ^G Π्र von diesem δ'^{Pt} οὐτιν^A Π्र ύπερτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁ (ω,
aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ^{Pt} εἴτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N ΠräAkt λυκάβαντα μετετράψῃ Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Πρ μήτρως αὐτὴν^A Πρ δόδον, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selber gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N ΠerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D ΠräAkt
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρηνου πάις Όλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο·
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} εἶην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Πr ἔτλη
darum wegen war Lahm- aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέῃ τ'^{Pt} ὄνοσασθαι, ὃν^N Πr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων. N ΠräAkt
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς.^N PerAkt entsprossen seiend. ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D Pr aber ihm ἔσκε πάροιθεν, Adv früher,
- [209] ἡμος^{Kon} ἔβη Πυθώδει^{Adv} θεοποτίας ἔρε είνων^N PräAkt. als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A Pr εἰοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν. dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύτοι^{AdjN} υἱες ήκοντο, wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς^A Pr ποτε^{Pt} Ἐρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὁρείθυια welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου.^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt} des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηκίου^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv} thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χοιρῷ ἐν^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἄγων^N PräAkt und sie führend ἔκαθεν, Adv von fern, Σαρπηδονίη^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ρόον Ἔργινοι, nennen, neben
- [218] λυγαύοις^{AdjD} ἔδαμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA} die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένων^{DuD} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ίδεσθαι, schüttelten empor gehoben werden zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις mit goldenen durch scheinende- um aber zu
- [222] κράστος ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος^N ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι. dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἵφθιμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐῆνος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑποεργὸς^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλα^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσοοι^{AdjN} ἄρα^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερε θοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆιας Μινύας περιναιετάοντες^N PräAkt
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} εἰπει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἴματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμεναι· ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἱήσονα γείνατο μάτηρ
zu sein so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινύηδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα. N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} δμώεσσιν εἰπαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται εἰπαρτέες^{AdjN} ενδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἀγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἔσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^{Adv}
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G PräM/P ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαιεινοι^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

- [240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέ^Eεσσι με^Tεπερεπον· ὥδε^{Adv} δ'^{Pt} ἔκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων^N ΠräAkt σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀίσσοντας^A ΠräAkt
sprach hinschauend mit sausende·
- [242] Ἐλέ^N ἄνα, τίς^{Pr} Πελί^Aαο νόοις; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαίης^N Πλανάχαιρος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους^N ὀλοϊ^{AdjD} πυρὶ δηῶσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden
- [245] Αἴήτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D οὐ^{AdjN} δέρος^N ἔγγυα λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.
- [246] ἀλλα^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ'^{Pt} ὁ πρηκτος^{AdjN} ιοῦσιν. Ι^D ΠräAkt.
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς^{Adv} φάσαν^N ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀθανάτοισιν^N ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in heben,
- [249] εὐχόμεναι^N ΠräM/P νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὀπάσσαι.
betend zu gewähren.
- [250] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὀλοφύρετο δακρυχέουσα^N ΠräAkt.
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] Ἅδειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοι^D πρ κακὸν^{AdjA} ὀψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, οὐδ'^{Pt} ἐτέλεσσας^N ἐπ^{Prp} ἀγλαΐη^N βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A πούσαμμορος^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D η^{EV}
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, ΑdjKmpN εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν^N ἐλυσθεὶς^N AorPas
besser, wenn das früher in gelöst worden
- [255] νειρόθι^{Adv} γαίης^N κεῖτο, κακῶν^N επι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

- [256] ὡς^{Adv} ὅφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἐλλη,
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κρυψάμ'^{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν
schwarz samt über fluten zu aber auch
- [258] ἀνδρομέδη^{AdjA} προέηκε καὶκὸν^{AdjA} τέρας, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη^{Adv} μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θεῖη.[']
später auch un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐπί^{Prp} προμολῆσι κλόντων^G ΠρᾶAkt
die zwar eben so redeten bei pronomio molēsi klon̄n G der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δέ^{Pt} διμῶές^{AdjN} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} διμωαί^{AdjN} τ'^{Pt} ἀγέροντο·
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^A βεβολημένη^N δέ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατὴρ ὄλοῳ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^N γοάσκεν.[']
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήσυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων^N διμώεσσι δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} στῆγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡείροντο.
wies an sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτη^{Adv} ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαύουσα^N ἀδινώτερον, ἡύτε^{Kon} κούρη
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολικήν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οἵ^D οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{Adv} ἔτι^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ᾽^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυὶ^ῇ βίο^{τον} βαρὺν^{AdjA} ἡγηλάζει·
aber unter Mutter schwein. schlept.
- [273] καὶ^{Kon} ξ^A_{Pr} νέ^{ov}^{Adv} πολέ^E εσσιν^{AdjD} ὄνειδεσιν^E ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ δυρομένη^D_{PräM/P} δέδεται^E κέαρ^E ἐνδοθεν^{Adv} ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδὲ^{Pt} ἔχει^E ἐκφύξαι^E τόσον^{AdjA} γύον, οἵσσον^{AdjA} ὅρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhab.
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν^E ἐὸν^{AdjA} παῖδ'^E ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N_{PrAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλικέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο^E κηδοσύνησιν·
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθο'ij ὅφελον^E κεῖν^A_{Pr} ἤμαρ, ὅτι^{Kon} ἔξειπόντος^G AorAkt ἢκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} Πελίαο κακήν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν^E μεθέμεν, κηδέων^E τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφει^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^E ήστι^{AdjD} φίλατις^{AdjD} ταρχύσαο^E χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον^E ἐμόν^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔην^{Adv} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐξλδωρ
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια^E πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Αχαιάδεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως^{Kon} κενεοῖσται^{AdjD} λελεψομαι^E ἐν^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεῖο^G_{Pr} πόθῳ^E μινύθουσα^N_{PrAkt} δυσάμμορος, AdjN^E ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐῃ^ῇ καὶ^{Kon} κῦδος^E ἔχον^N_{PrAkt} πάρος, Adv^E ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μύτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^{D_{Pr}}
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
missgönnte

[290] ὡς^{ij} μοι^{D_{Pr}} ἐμῆς^{AdjG} ἀτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠισά μην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοι^{D_{Pr}} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^{N_{AorAkt}}
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς^{Adv} ἡ^{N_{Pr}} γε^{Pt} στενάχουσα^{N_{PrAkt}} κυνύρετο· ταῦ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} τήν^{A_{Pr}} γε^{Pt}
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχύοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^{N_{PrAkt}} προσέειπεν·
mit milden tröstend redete an·

[295] μή^{Pt} μοι^{D_{Pr}} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὡδε^{Adv} λιγην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πάματα γάρ^{Pt} τ^{'Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν^{G_{Pr}} μοῦραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^{N_{PrAkt}} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Άθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἥδε^{Kon} θεοπροποιοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ^{'Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ^{Pt} bleibe und nicht	ὅρνις ἀεικελύη ^{AdjN} unziemlich	πέλε νη̄ sei
[305] κεῖσε ^{Adv} δ' ^{Pt} ὁ μαρτήσουσιν ἔται δημῶ ^E τε ^{Pt} κιόντι. ^D ^{PräAkt} dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'		
[306] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} προτέρωσε ^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι. so und er zwar weiter brach auf zu fahren.		
[307] οἵος ^{AdjN} δο ^{Pt} ἐκ ^{Prp} νη̄οῖο θυάδεος ^{AdjG} εῖσιν Ἀπόλλων wie aber aus rauch duftenden geht		
[308] δῆλον ^{AdjN} ἀν ^{Prp} ἡγαθέην, ^{AdjA} ἢ ^{Kon} Κλάρον, ^{ἡ Kon} δῆγε ^N ^{Pr} Πυθώ, deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da		
[309] ἢ ^{Kon} Αυκίην εὐρεῖαν, ^{AdjA} ἐπι ^{Prp} Ξάνθοιο ροῆσιν, oder weite, an		
[310] τοῖος ^{AdjN} ἀν ^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ^{Pt} ἀυτὴ so durch ging· erhob sich aber		
[311] κεκλομένων ^G ^{PerM/P} ἄμυ δις, ^{Adv} τῷ ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} ξύμβλητο γε ραψή ^{AdjN} der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise		
[312] ἵφιλάς ἄρτεμιδος ποληγόχου ^{AdjG} ἀρήτειρα, stadt haltenden		
[313] καὶ ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} δεξιτερῆς ^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ ^{Pt} τι ^A ^{Pr} φάσθαι und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen		
[314] ἔμπης ^{Adv} ἴεμένη ^N ^{PräM/P} δύνατο, προθέοντος ^G ^{PräAkt} ὁ μίλου· dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden		
[315] ἀλλ' ^{Kon} ἦ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} λίπετ' ^{Adv} αὐθήτῳ ^{Adv} παρακλιδόν, ^{Adv} οἴα ^{AdjN} γε ραψή aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt		
[316] ὀπλοτέρων, ^{AdjG} ὁ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} πολλὸν ^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς ^N ^{AorPas} ἐλιάσθε der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab		
[317] αὐτάρ ^{Kon} ἐπεί ^{Kon} ρα ^{Pt} πόληος ἐυδήμιτους ^{AdjA} λίπ' ἀγνιάτις, aber als ja wohl gebauten verließ		
[318] ἀκτήν ^{Pt} ἕτανεν πλαγασηδα, ^{AdjA} τῇ ^D ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} ἐταῖροι aber kam an pagasäische, bei der ihn		
[319] δειδέχατ', Ἀργώη ^{AdjD} ἄμμο δις ^{Adv} παρὰ ^{Prp} νη̄ μένοντες, ^N ^{PräAkt} nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.		

- [320] στῆ δ'Pt ἀρ'Pt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθουντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξ^{Prp} δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας.^A PräAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντες^N AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί^{Adv} Πελίαο παρεκ^{Prp} νόον ιθύοντας.^A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορ δης λάχνη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} δ' Pr καλὴν^{AdjA}
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} διπάσσε κασυγνή τη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ'^{Kon} ἔμπητς^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι ἐκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'Pt ἀγορήνδε^{Adv} συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'Pt ἰλλομένοις^D Πρᾶμ/P επὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ιστῷ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D ΠερM/P μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερώ^{Adv} ἔδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἰσονος υἱὸς ἐυφρονέων^N ΠräAkt μετέειπεν·
aber wohligesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ιοῦσιν.^D ΠräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναιλὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} ἐκητί^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀγῆται.
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φύλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ελλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναῖ^{AdjN} δέ^{Pt} ἄμμι^D Pr πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach Weg
- [338] τούνεκα^{Adv} γῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδή σαντες^N AorAkt
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμείων, ὡς^D Pr κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔκαστα^{AdjN} μέλοιτο,
jeweiligen dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτηναν δέ^{Pt} νέοι θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἥμενον^{A PräM/P} ἐν^{Prp} μέσοσοισι· μη^{AdjD} δέ^{Pt} εἰ^A πάντες ἀγυτῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· δέ^N δέ^{Pt} αὐτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἤστο,
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch.
- [345] μήτις^{N Pr} εἰμοὶ^D τόδε^{A Pr} κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰγωγέ^{N Pr}
'niemand mir dieses Gewährte. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι εἰρύξω.
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός^{N Pr} ὅτις^{N Pr} ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύοι δομάδοιο.
selbst wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ^{Pt} ὥρα^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων, N PräAkt ἐπι^{Prp} δέ^{Pt} ἤνεον, ὡς^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^{N Pr} ἄρριος^{AdjN} ὥρνυτ' ἵήσων
auf aber selbst Kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυνος^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^{A Pr} λιλαιομένοις^{D PräM/P} ἀγόρευεν·
freudig und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοὶ^D κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ^{Adv} ἔπειθ', ^{Adv}ώς ^{Kon}καὶ ^{Kon}πρίν, ^{Adv}ἔρητύοιτο ^{Kέλευθα.}
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμε^{vol^N} θυέ^{AorMed} εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ'^{Pt} ἵωσιν
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες ἐμὸὶ^D σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^D μέμηλεν
mir von der Herde denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἔù^{Adv} κριναντας^A ΑorAkt ausgewählt habend ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut zu treiben,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆι' ἔρυσαιμεν ^{ἐσω}^{Adv} ἀλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμε^{vol^N} ΑorM/P πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅμοι^D χρείων ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ^G ξθεν^G ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N ΠräAkt βασιλῆ!
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ὥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθι· οἱ^N δ'^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμε^{vol^N} ΑprM/P ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} εἴματ' ἐπίτριμα^{AdjA} νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερὶη^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δ'^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργους ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφετ̄^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N ΠräAkt ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵν'Κon εὖ^{Adv} ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην^{Adv} ἔχοι ἀντιώσαν.^A ΠräAkt
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὅσον^A περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλλοις ὀσσάτιον^A περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην^N ΠräM/P χειρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἐμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλκῷ^N ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν^A δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A ΑorAkt επὶ^{Prp} πρώτησο^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N ΠräAkt δι'^{Prp} αὐτάων^G πρ φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἂρι^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N ΑorAkt ἐρετμᾶ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυλον^{AdjA} προύχοντα^A ΠräAkt περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδῆσαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν^G δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίζεται^{Adv} αὐτοῖς^N πένεσταθεν^{Adv} ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέτοι^{Adv} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπίλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵν'Κon ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος^N ΠerM/P δὲ^{Pt} ἦσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖς^N παράσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς^D_{Pr} κράτε^ῃ βρύσαντες^N AorAkt ἱρῆ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆ^{Pr}
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι^{VOL.N} PräM/P ἢ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρύμφα^{Adv} μάλιστι^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} επίαχον ἀστοντες^N PräAkt
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῷ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες,
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδοῦν^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθούσυνη, κατόλισθε δ'^{Pt} εἰσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt εἰχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιούσαν^A PräAkt
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κατίρτυον· εἰν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'^{Pt} εὔποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} πειριφραδέως^{Adv} ἀλεγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω^{DuN} AorM/P δοι^{Ἄριτση}^{AdjDuN} μίαν· εἰκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα κλῆι καὶ^{Kon} ἥρωων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαιώ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὄα^{Pt} πτολίεθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληδα^{Pr} λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὐτωσ, Adv | οὕτι Adv | πάλω· | ἐπὶ Prp | δ' Pt | ἔτρεπον | αἰνή σαντες N
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἔυστείρης AdjG | οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν Adv | δ' Pt | αὖ Adv | λάιγγας ἀλός σχεδὸν Adv | ὄχλιζοντες N
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον | αὐτόθι Adv | βωμὸν ἐπάκτιον AdjA | Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου AdjG | Ἐμβασύοιο τ' Pt | ἐπώνυμον. AdjA | ὥκα Adv | δέ Pt | τού D Pr | γε Pt
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης AdjG | στόρεσαν καθύπερθεν Adv | ἐλαίης.
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως Adv | δ' Pt | αὖτις Adv | ἀγέληθεν Adv | ἐπιπροέηκαν | αἴγοντες N
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι | Αἰσονίδαο δύω Adj | βόε. τοὺς A Pr | δέ Pt | ἐρύσαντο
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι AdjKmpN | ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. Adv | οἱ N Pr | δέ Pt | ἂρε Pt | ἐπειτα Adv
jüngere etäρων βωμoῦ nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' Pt | οὐλοχύτας τε Pt | παρέσχεθον. αὐτὰρ Kon | ἡήσων
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο | κεκλόμενος N PerM/P | πατρώιον AdjA | Ἀπόλλωνα·
betete angerufen habend väterlichen
- [411] 'κλοθι ἄναξ, Πλαγασάς τε Pt | πόλιν τ' Pt | Αἰσονίδα AdjA | ναίων, N
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροι AdjG | τοκῆος ἐπώνυμον. AdjA | ὅς N Pr | μοι D Pr | ύπεστης
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πιθοῖ χρειομένω D PräM/P | ἄνυσιν καὶ Kon | περαθ' ὁ δοῦ
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr | γὰρ Pt | ἐπαίτιος AdjN | ἔπλευ ἀέθλων.
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς N Pr | νῦν Adv | ἄγε νῆα σὺν Prp | ἀρτεμέεσσιν AdjD | ἐταίροις
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] Κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί^{Adv} νορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἐλλάδα. σοι^D_{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ὥ^{Adv} πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ἵρα πάλιν^{Adv} βωμῷ^{Adv} ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ, καὶ^{Kon} τήνδ^A_{Pr} ἡμιν,^D_{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν^A_{Pr} τοι^D_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἐπίβαθρα χάριν προτείθειμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην·^{AdjASup} λύσαιμι δέ^{Pt}, ἀναξ, ἐπίπτημον^{AdjD} μούρη
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ^{Pt} ἀνήτης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, ^{AdjN} ὥ^D_{Pr} κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' τεύδιο^N_{PrAkt} ωντες.
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμ^{Prp} εύχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλῆς τε.
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥποπάλω μέσοσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N_{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαιος δέ^{Pt} ἔτεροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας.
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δέ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε,^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ'^{Pt} ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν τε^N ΑorAkt πύκα^{Adv} δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέε λοιβᾶς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γνίθει δε^{Pt} σέλας θηεύμενος^N ΠräM/P ἵδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A ΠräM/P θυέων ἄπο^{Prp} τοῦ^G Pr τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσουσαν^A ΠräAkt
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἀγοντας^A ΠräAkt ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D ΠräM/P ἀεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D_{Pr} θανέειν στυγερῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἰση
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται εἰπειροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N ΠerAkt ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἰω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὅφροι^{Kon} ἐπιβαίη
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D ΑorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς^{Adv} ἄρε^{Pt} ἔφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπούης ἀύοντες^N PräAkt
so ja sprach· aber θεoπoύeis hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δέ^{Pt} ἔλεν ίδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ^N δέ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ύποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G ΠρäAkt ύπο^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος^{Adv} ἄρε^{Pt} ἡδη^{Adv} πάντες^{AdjN} εἰπ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖα^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χειάμενοι^N ΠräM/P πολλοῖσι^{AdjG} πρόπαροι^{Adv} αίγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης^{Adv} παρά^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D πυρί^{AdjN} ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G ΑorAkt προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα^A τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρά^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἔπατος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἔνθα^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοτε^D αὐτῷ^D
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφίλωντι^D ΠräAkt ἔοικώς^N ΠerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} ύποφράσθεις^N ΑorPas μεγάλη^{AdjD} ὅπλινείσεν ίδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδη, τίνα^A τήνδε^A μετά^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἔλισσεις;
welchen diesen inmitten φresei mētien ēlisseis;

- [464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε δὲ^{AdvA} νόον.^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ^{AdjA}
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον,^N PräM/P τό^{ArtN} τὸ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύχει;
heran kommend, die auch kraft lose schreck;
- [466] οἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{θοῦρον,}^{AdjN} ὅτῳ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὁ φέλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, δόσσατιόν^A_{Pr} περ^{Pt} εἰ μὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νῦ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λογίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράντον^{AdjA} ἔεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet
- [470] οἴδεω ἐσπομένοιο, G PräM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόμετο.
folgend seiende, und wenn begegnen möchte.
- [471] τοιόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Αρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene bringst du.'
- [472] οἵ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ πισχόμενοις^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνῳ
trank gut gemischt lieblichen méthu· benetzte sich aber oīnō
- [474] χείλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὄμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten
- [475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς, Adv τιμων^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen sprach·
- [476] δαιμόνιε, φρονέεις ὀλιφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ηέ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἀτην^{ζωρὸν}^{AdjA} μέθυ^{μέθου} θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει εἰν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;
- [479] ἄλλοι^{AdjN} μῆθοι εἰς^{ασι} παρίγγοροι, AdjN οἴστ^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

- [480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς^D_{Pr} ούδε^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην· ἔμπης^{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμησαν ὄιστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen
- [484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} ἥφθυμοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς^{Adv} ἔφατ'. ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐγέλασσεν ἢδην^{Adv} Ἀφαρίος^{AdjN} Ἱδας
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλάζων^N_{PräAkt} ἦμείβετο κερτομίοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien:
- [487] ἄγρει νῦν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσται^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰμοὶ^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen
- [489] οἷον^A_{Pr} Ἀλωιάδησι πατήρ τεδε^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches in die Hand legte.
- [490] φράζεο δέ^{Pt} ὅππως^{Kon} χειρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέιοι,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,
- [491] χρειώθει θεοπίζων^N_{PräAkt} μεταμώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.^{!'}
weissagend nach trällig wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ' ἐνυπτάζων^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηρούωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N_{Pr} τέ^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὄρφεὺς
selbst auch hielt zurück wohl aber auch
- [495] λαιῆ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

- [496] ἤειδεν δ'Pt ὡς Kon γαῖα καὶ Kon ούρανὸς ἥδε Kon θάλασσα,
sang aber wie und und
- [497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ' Prp ἀλλή λοισι^D Pr μι^{η̄} AdjD συναρητότα^A PerAkt μορφῆ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἔξ Prp ὀλοοῖο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ Kon ὡς Kon ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν Adv ἐν Prp αἱθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληνάι^N τε^{Pt} καὶ Kon ἡλίοιο κέλευθοι·
und auch
- [501] οὔρεά θ', Pt ὡς Kon ἀνέτειλε, καὶ Kon ὡς Kon ποταμὸι κελά δοντες^N PräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇ|σιν^D Pr νύμφησι καὶ Kon ἐρπετὰ πάντ^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ'Pt ὡς Kon πρῶτον^{Adv} οὐφίων | Εύρυνό μη τε^{Pt}
sang aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανὸς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος οὐλόμποιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς Kon τε^{Pt} βιῃ^N καὶ Kon χερσὸν^N ὁ ArtN μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ArtN δὲ^{Pt} Ἄρει, ἐπεσον δ'Pt ἐντί^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖο·
die aber fielen aber in
- [507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Kon Ζεὺς^N ἔτι^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶ νήπια^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον^{AdjA} ναίεσκεν ὑπὸ^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ ArtN γὰρ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn verleiht.

- [512] ἥ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόροι γγα σὺν ^{Prp} ἀμβροσίης ^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ. so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοι ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμοι τον ^{Adv} λήξαντος ^G AorAkt ξτι ^{Adv} προύχοντο κάρηνα die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ^{AdjN} ὡμῶς ^{Adv} ὅρθοισιν ^{AdjD} ἐπ' ^{Prp} οὔασιν ἡρεμέοντες ^N PrÄkt alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν ^{AdjA} σφιν ^D οὐέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς. solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δὴν ^{Adv} μετέπειτα ^{Adv} κερασάμενοι ^N AorMed Δὺ λοιβάς. und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦν ^{Pr} θέμις, ἐστη ὥτες ^N PerAkt ἐπὶ ^{Prp} γλώσσησι χέοντο die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἴθουμεναις, ^D PräM/P ὕπνου δὲ ^{Pt} διὰ ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο. brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ^{Kon} ὅτι ^{Kon} αἰγλήσσα ^{AdjN} φαεινοῖς ^{AdjD} ὅμμασιν Ἱώς aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπευνὰς ^{AdjA} οἶδεν ἄκριας, ἐκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἀνέμοι steile sah
- [521] εὔδιοι ^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης ^G PräM/P ἀλὸς ἄκραι, heitere wurden um spült geschüttelt werden
- [522] δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἀφαρ ^{Adv} δέ ^{Pt} ὄροθυνεν ἐταίρους ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι ^T ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} νῆα καὶ ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά. zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον ^{AdjA} δέ ^{Pt} λιμὴν Παγασίος ^{AdjN} ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὴν ^N Pr. schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα ^N PräAkt νέεσθαι. pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν ^{Prp} γάρ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} δόρυ θεῖον ^{AdjA} ἐλήλατο, τόArtA ὥδε ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} μέσσην ^{AdjA} in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Αθηναίη Δωδωνίδος ^{AdjG} ἱρμοσε φηγοῦ. der dodonäischen fügte

- [528] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N AorAkt ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλή^D_{Pr} λοισιν,^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ω^D_{Pr} ἐν^{Prp} χώρῳ,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δέ^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ὕζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὥποια^{Prp} λον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσὸν ὑπεκλύθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δέ^{Pt} ἥδη^{Adv}
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λεῖψον ὑπερθε^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ἵρισων
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπό^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt}, ὥστε^{Kon} ήθεοι φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἢ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγὶ, ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν ἴσμηνοῦ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, ^N AorMed φόρμιγγος ὑπάλ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῆ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ὥστησαι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπι^{Prp} δὲ^{Pt} ὥθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δέ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G PrÄkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακρα^{AdjN} δ'Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαί νοντο κέλευθοι,
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N Präm/P πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες^{AdjN} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} λεῦσσον θεοὶ ἤματι κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N Pr τότε^{Adv} ἔριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον εἰπιλώεσκον· ἐπ'Prp ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
zu befahren pflegten: auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N PrÄkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αἰθηναῖης Ιτωνίδος^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A PrÄkt ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N Pr γέ^{Pt} ἔξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος^N κίεν^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείῃ^{AdjD} χειρὶ κελεύων, N PrÄkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. D Präm/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr παράκοιτις ἐπωλέντιον φορέουσα^N PrÄkt
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Ἀχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιήγεα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

- [560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιά δαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος, ὅς^N πρό^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἔύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφέπεσκ', ὅφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή^{Pt} δὸ^{Pt} τό^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστῆσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τα νυσσάμενοι^N AorMed
banden aber gespannt habend
- [565] κὰδ^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λύνα χεῦαν, ἐπί^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^N AorAkt
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος, ἐπί^{Prp} ίκριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf aber
- [567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N AorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπέρ^{Prp} δολοχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι^D δὲ^{Pt} φορμίζων^N PräAkt εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγροιο πάις νησσόσον^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἥ^N πρέκειν^{AdjA} σκοποὺλος, ἀλός, ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte
- [572] ὁυομένη^N PräM/P καὶ^{Kon} γαῖαν ἱωλκίδα^{AdjA} τοὶ^N δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἵχθυες ἀσσοντες^N PräAkt ὑπερθήρη^{Prp} ἀλός, ἄμμηγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N PräAkt ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} ὄποτε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέ πονταῑ ἀδην^{Adv} κεκο̄ ρημένα^N PerM/P ποίης
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὁ^N Pr δέ^{Pt} τι^{Pt} εῖσι πάροις^{Adv} σύριγ γι λυγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N PräM/P νόμιον^{AdjA} μέλος, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν^A Pr δέ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐπασάύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἡερύη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N PräAkt δύνεται^{Prp} δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρῃ,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δέ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δέ^{Pt} απωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πιερεσι^{al}^{AdjN} Μάγνησά θέπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή καὶ^{Kon} τύμβοις Δολοπίγιος^{AdjN} ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N Pr γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,
westliche setzen an Land,
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A Pr κυδαίνοντες^N PräAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξεντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὀρινομένης^G PräM/P ἀλὸς οἰδματι· διπλάσια^{AdjA} δέ^{Pt} ἀκταῖς
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτά τω^{AdjDSup} προέηκαν
ruhen sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N AorM/P περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀκτήν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.

- [592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν^{Adv} τὸ^{Pt} αἰγιαλόν τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορόωντες.^N PräAkt
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν^{Adv} δὲ^{Pt} Ὄμολην αὐτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορόωντες.^N PräAkt
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend
- [595] πόντῳ κεκλιμένην^A PerM/P παρεμέτρεον· οὐδὲ^{Pt} ξτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} Εὔρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης Οὐλύμποιό τε^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} ξπειτα^{Adv}
auch erblickten sie· aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσσαν ἐννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θεοντες.^N PräAkt
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἥρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D Πρäm/P Ἄθω ἀνέτελε κολώνη
früh aber den Ziehenden ging auf
- [602] Θρηική, AdjN ἦν Pr welche τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν, A PräAkt
thrakisch, so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον^A ί^{Pr} ἐς^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὀλκᾶς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνη.
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D δὲ^{Pt} αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἔν^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίς, AdjN τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμη^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G AorAkt
aber zugleich mit verlassen habend

- [608] εἰρεσὶ^η κραναὶ^{ἡν}^{AdjA} Σιν^{τηδα}^{AdjA} Λῆμνον^ἴκοντο.
felsig sintische erreichten sie.
- [609] ἔνθε^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος^ύ περβασί^{ησι} γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλει^{ώς}^{Adv} δέδιμητο^{παροιχομένω^D}^{PerM/p} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδία^{ας}^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνή^{ναντο} γυναικας^{γυναικας}
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt
- [612] ἀνέρες^{ἐχθῆραντες^N}^{AorAkt} ξέχον^{δ'Pt} ἐπι^{Prt} ληιά^{δεσσιν}
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν^{AdjA} εἰρον^{ἀς}^{Pr} αὐτοὶ^N^{Pr} ἀγίνεον^{ἀντιπέρηθεν^{Adv}}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικίην^{δη}^{οῦντες^N}^{PräAkt} εἰπε^{Kon} χόλος^{αἰνὸς^{AdjN}} ὅπαζεν^{γεώρα}
verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὕνεκα^{Kon} μιν^A^{Pr} γεράων^{ἐπισμυγερῶς^{Adv}} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡϊ μέλεαι,^{AdjV} ζήλοιο^{τ'Pt} εἰπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D^{Pr} εἰοὺς^{AdjA} ἔρραισαν^{ἀκοίτας}
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie
- [618] ἀμφ'^{Prp} εὖ^{νῃ}, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν^{όμου^{Adv}} γένος, ^{ώς}^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα^A^{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου^{τίσειαν} ἄμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο^{πατρὸς}
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὁ^N^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^{ἄνασσεν.}
die ja über herrschte
- [622] λάρνακι^{δ'Pt} ἐν^{Prp} κοιλη^{AdjD} μιν^A^{Pr} ὑπερθερπ^{Prp} ἀλὸς^{ῆκε} φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη[.] καὶ^{Kon} τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίην^{ἔρυσαντο}
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτάρ^{Kon} Σίκι^N νόν γε^{Pt} με θύστερον^{AdvKmp} αὐδη^A θεῖσαν^{AorPas}
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτήρες, Σικί^N ἄπο, Prp τόν^A πρό^{Pt} Θό^A αντι
- [626] νηιάς^{AdjN} Ολνοί^N νύμφη τέκεν εύνη^{AorPas} θεῖσα. N
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δε^{Pt} βουκόλιαι^N τε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥριτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλεν^N ἔργων,
leichter für allen war
- [630] οἵ^D πρ αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὄμιλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπί^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja späten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω^{AdjD} ὡς^{Adv} ὥποτε^{Kon} Θρήικες^N ἵασιν.
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ερεσσομένη^{A PräM/P} ἴδον^N Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίη^{Adv} πυλέων^N κτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆλα^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἔς^{Prp} αἴγιαλὸν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἕκελαι^{AdjN} φὰν^N γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich- sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἦ^N δὲ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} Ὅψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δὲ^{Pt} ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· γοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D πὶ^{Prp} δέος^N ἡωρεῖτο.
stumm- solche Art ihnen auf schwebte.

- [640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκ^{Prp} ηδὸς ἀριστῆς ες προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, ^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} πρ τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὁ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G Πρᾶμ/π Αχέροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλά^{Kon} ᾧ^{Npt}_{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N Πρᾶμ/π μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὃ ποχθονίοις^{AdjD} ἐναριθμίοις^{AdjN} ἄλλοτε^{Adv} ἐς^{Prp} αύγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίους ζωοῖσι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηγεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς^N_{Pr} ἥα^{Pt} τόθι^{Adv} Ὅψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας^A Πρᾶμ/Akt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῦ
unheiligen durch zu reden; und nicht zwar
- [652] πείσματα ηδὸς ἔλυσαν ἐπι^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιάδες^{AdjN} δέ^{Pt} γυναικες^N ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ιζον^N ιοῦσαι^N Πρᾶμ/Akt
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ^{Kon} ἦ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ'^{Adv} ἄρ^{Pt} οὐ^N_{Pr} γέν^{Pt} τῇσιν^{ArtD} εἰποτρύνουσα^N ΠräAkt ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαί, ^{iJv} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἄγε δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οὐλά^A_{Pr} τέ^{Pt} ξοικεν ἄγειν εἰπί^{Prp} νηὸς ξχοντας, ^A ΠräAkt
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjA} οὐ^{Kon} ξμπεδον^{AdjA} εκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδέ^{Kon} ξμμε^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χρειώ μεθέ ποντες^N ΠräAkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι, κακή^{AdjN} δέ^{Pt} εἰπρ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} οὐκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις· εἰπει^{Kon} μέγα^{AdjA} ξργον εἰρέξαμεν, ούδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδέξιον^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γέ^{Pt} ξσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δαείεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ήμετέρη^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοιη^{AdjN} παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων^G_{Pr} δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ξρειον^{AdjAKmp} εἰπος μητίσεται ξλλη^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} έκαλεσσα.
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξφη, καὶ^{Kon} θῶκον εἰφίζανε πατρὸς ξοιο^G_{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον^{AdjA} αὐτάρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} φιλη^{AdjN} τροφὸς ὥρτο πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhab sich
- [669] γήραϊ δὴ^{Pt} οὐ^{AdjD} κνοῖσιν^{AdjD} εἰπισκάζουσα^N ΠräAkt πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ εἰρειδομένη, ^N ΠräM/P περι^{Prp} δέ^{Pt} μενέαιν^N ΠräAkt ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ξδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαίούσῃ^D θείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐν^{Prp} μέσοση^{AdjD} ἀγορῇ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε δειρήν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅωρα μέν, ως^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει Υψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τις^N μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἢ^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, Ἄ^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδος^N ὕμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ἀποτρέποι,
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte,
anderses aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γεράραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας οἴκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Prp} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι^{AdjN} ἢ^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὕμμιν^D ἐνιζευχθέντες^N ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελομένου^{G PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἡ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰγών, ^{N Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἴτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, εἰπερχόμενό^{A PräM/P} που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν εἰφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν εἰλούσαν^{A AorSAkt}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὕτως,^{Adv} ἥ^{N Pr} θέμις εστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὄπλοτέρησ^{AdjDKmp} δε^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^{A Pr} φράζεσθαι ἔνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὸν εἰπίβολός^{AdjN} εστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlässt und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} εἴνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εἰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^{D Pr}
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^{A Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὅψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηὗδα·
solches eingefügt sprach sie.

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰφανδάνει ἕδε^{N Pr} μενοινή,
wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἡ^{Pt} ὁ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνευ^G ἄσσον^{Adv} εἰοῦσαν^{A PräAkt}
so ja, und rief sie her näher seiend.

[703] ὅρσο μοι,^{D Pr} ἵφινόη, τοῦδε^{G Pr} ἀνέρος ἀντιώωσα,^{N PräM/P}
auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτερονδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή^{Adv} μοιο^{Gen} πος θυμῆρες^{AdjA} εἰπίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης^{Gen} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und ἄστεos, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο^{Adv} θαρσαλέως^{Adv} επιβαίνειν εὔμενέ^{Adv} οντας.^A PräAkt
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλυσ' ἀγορίν, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινόη^{Gen} Μινύας^{Gen} τίκεθ'. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος^{Adv} ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N PräAkt μετίλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσούδη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν εἴξερέ^{Adv} οντας.^A PräAkt
all zusammen redete an aus fragende.
- [712] κούρον^{Adv} τοι^D_{Pr} μή^A_{Pr} ἐφέη^{Adv} θοαν^{Gen} τιὰς^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A PräAkt
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή^{Adv} μοιο^{Gen} πος θυμῆρες^{AdjN} εἰπίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης^{Gen} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst auch ἄστεos, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται^{Adv} αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} επιβαίνειν εὔμενέ^{Adv} οντας.^A PräAkt
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἂρ^{Pt} εἰφη· πάντεσσι^{AdjD} δέ^{Pt} εἰναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μῆθος.
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Ὅψιπύλην δέ^{Pt} εἰσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυίαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

[720] πέμποντες μεν, καὶ οὐδὲ αὐτοὶ οὐ πεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ οὐ γένεται ἀμφότεροι μοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ πασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, οὐτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst lernte legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ νεοσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ὄντες πρόνοιαν κεντρόν εἰς ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ήτοι κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσησον μὲν ἐρευθήσοντα
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέην πάντη πέλεντιν δ' ἀρέτην
aber purpur überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰς αἰακριδὸν εὖτε
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπάφθιτῷ σιμενοῖς
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι. οὐδέ τόσον
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαῖνων Πρᾶγμα, ἐτέτυκτο, μιῆς
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἴδεις σιδηρεῖταις
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεποῖον πυρὸς ζείουσαν
des rasenden des Asopos Tochter siedende

[735] ἐν δέ περ ξέσαν Ἀντιόπης Ασωπίδος
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

- [736] Ἀμφί|ων καὶ|Kon Ζῆθος· ἀ|πύργω τος|AdjN δ'|Pt ἔτι|Adv Θήβη
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέ|λας, Adv τῆς|G Pr οἴγε|N Pr νέ|ov Adv βάλ|λοντο δο|μαίους|AdjA
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμε|vol. N PräM/P Ζῆθος μὲν|Pt ἐπιωμαδὸν|Adv ἤρ|ταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτο|AdjG κά|ρη, μογέ|οντι D PräAkt ἐοικώς|N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφί|ων δ'|Pt ἐπι|Prp οι|D Pr χρυσέ|η AdjD φόρ|μιγγι λι|γαίνων|N PräAkt
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἤιε, δις|Adv τόσο|AdjA δὲ|Pt μετ'|Prp ἔχνια νίσσετο πέτρη
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξεί|ης Adv δ'|Pt ἕσκητο βα|θυτόκαμος|AdjN Κυθέ|ρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte
- [743] Ἀρεος ὄχμά|ζουσα|N PräAkt θο|ὸν|AdjA σάκος· ἐκ|Prp δὲ|Pt οι|D Pr ὄμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἐ|πι|Prp σκαι|ὸν|AdjA ξυνο|χὴ κεχά|λαστο χι|τῶνος
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν|Adv ὑπὲκ|Prp μα|ζοῖο· τὸ|N Pr δ'|Pt ἀντίον|Adv ἀτρεκὲς|AdjN αὕτως|Adv
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεί|η AdjD δε|κηλον|AdjN ἐν|Prp ἀσπίδι φαίνετ' |ιδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν|Prp δὲ|Pt βο|ῶν ἐσκεν λάσι|ος|AdjN νομός· ἀμφὶ|Prp δὲ|Pt βουσὶν
in aber war zottige um aber
- [748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ|Kon υἱέες Ἡλεκτρύ|ωνος·
- [749] οἱ|N Pr μὲν|Pt ἀμυνόμενοι, N PräM/P ἀτὰρ|Kon οἱ|N Pr γ'|Pt ἔθε|λοντες|N PräAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
- [750] λη|σταὶ Τάφι|οι· τῶν|G Pr δ'|Pt αἴματι δεύετο λειμῶν
tau frisch, deren aber benetzte sich
- [751] ἔρση|εις, AdjN πολέ|εις|AdjN δ'|Pt ὀλί|γους|AdjA βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύ^{ωAdjN} δύ^{φροι} πεπονήσατο δηριό^{ωντες.} N
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ^{τιθυνε,} τινάσσων^N
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm war
- [755] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} μεταδρομά δην^{Adv} ἐπί^{Prp} Μυρτίλος^{τιλασεν} ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δέ^{Pt} Οἰνόμαος^{προτενεῖς} δόρυ^{χειρὶ} μεμαρπῶς^N
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος^{ἐν} πλήμνησι^{παρακλιδὸν} ἀγνυμένοιο^G Präm/P
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος^N Präm/P Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαίξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Αἰπόλλων^{Φοῖβος} ὁ^{ιστεύων} N Präm/Akt
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις^{οὐπώ} Adv πολλός^{AdjN} ἐνή^{AdjA} ἐρύοντα^A Präm/Akt καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα^{θαρσαλέως} Adv Τιτυὸν^{μέγαν} AdjA ὅν^A Pr ρ' Pt ἔτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja gebär eben
- [762] δῆ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebärt
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^{ἔην} Μινύιος^{AdjN} ὡς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσάων^N Präm/Akt Κριοῦ, δέ^N Pr δέ^{Pt} ἀρ' Pt ἔξενέποντι^D Präm/Akt ἔοικώς. N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A Pr κ' Pt εἰσօρόων^N Präm/Akt ἀκέοις, ψεύδοιο τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος^N Präm/P πυκνήν^{AdjA} τιν' A Pr ἀπὸ^{Prp} σφείων^G Pr ἔσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, δέ^A Pr καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ' Prp ἔλπίδι θηήσαι.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς **Τριτωνίδος**^{AdjG} ἦν **Ἄθηνης.**
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἔλεν **ἔγχος** ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} **Ἄταλάντη**
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] **Μαινάλω** ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον **ἔγγυά λιξεν,**
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν **ἔπεσθαι**
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε **κούρην,**
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν δέ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} **ἔριδας φιλότητος** ἐκητι. _{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαεινῷ^{AdjD} ἀστέρι **ἴσος, AdjN**
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν^A_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων **ἄντελλοντα, A**_{PräAkt.}
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστ^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἥρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος, ^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἥιθεοιο^{AdjG}
schön errörend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμερουσα^N_{PräM/P} μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὃ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μηστὴ^{AdjA} κομεούσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ^D_{Pr} ἕκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἤιεν **ἵρως.**
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} **ἔβησαν,**
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου ναι ^{AdjN} freudig	ξείνω·	ό ^N er	δ'Pt aber	ἐπί ^{Prp} auf	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας ^N gestützt habend
[785] νίσσετ' ging	ἀπηλεγέως, ^{Adv} ohne Scheu,	ὅφρ ^{Kon} bis	ἀγλαὰ ^{AdjA} glänzende	δώμαθ' erreichte	ἴκανεν		
[786] Ὑψιπύλης· lieben los	ἄνεσσαν	δε ^{Pt} aber	πύλας	προφανέντι ^D dem sichtbar Gewordenen		θεράπιναι	
[787] δικλίδας, mit gut ge zimmerten	εὔτυκτοισιν ^{AdjD}	ἀρηρεμένας ^A zusammen gefügt worden	σανίδεσσιν.				
[788] ἐνθα ^{Adv} dort	μιν ^A ihn	ἴφινόῃ	κλισμῷ	ἐν ^{Prp} in	παμφανόωντι ^D all glänzendem		
[789] ἐσσυμένως ^{Adv} eilends	καλῆς ^{AdjG} der schönen	διὰ ^{Prp} durch	παστάδος	εῖσεν	ἐγουσα ^N führend		
[790] ἀντία ^{Adv} gegenüber	δεσπούνης· sie	ἢ ^N aber	ἐγκλιδὸν ^{Adv} seitwärts	ὅσσε	βαλοῦσα ^N geworfen habend		
[791] παρθενικὰς ^{AdjA} jungfräulichen	ἐρύθηνε	παρηγίδας· errötete	ἔμπα ^{Adv} dennoch	δε ^{Pt} aber	τόνῳ ^A den	γε ^{Pt} ja	
[792] αἰδομένη ^N sich scheuend	μύθοισι	προσέννεπεν	αἰμυλοισιν. ^{AdjD}				
[793] ἔξεινε, τί ^η ^{Adv} warum	μίμοντες ^N verweilend	ἐπί ^{Prp} über	χρόνον	ἐκτοθι ^{Adv} außerhalb	πύργων		
[794] ἥσθ' αὕτως; ^{Adv} sitzt ihr	ἐπει ^{Kon} da	οὐ ^{Pt} nicht	μὲν ^{Pt} ja	ὑπί ^{Prp} unter	ἀνδράσι	ναίεται	άστυ,
[795] ἀλλὰ ^{Kon} sondern	Θρηικής	ἐπινάστιοι ^{AdjN}	ἡπείροιο				
[796] πυροφόρους ^{AdjA} weizen tragende	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δε ^{Pt} aber	πᾶσαν ^{AdjA}		
[797] ἔξερέω	νημερτές, ^{Adv}	ἵν ^{Kon} damit	εὖ ^{Adv} gut	γνοίητε	καὶ ^{Kon} auch	αὐτοί. ^N ihr selbst.	
[798] εὗτε ^{Kon} als	Θόας	ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς ^{AdjN} mein	ἐμβασίλευεν,		
[799] τηνίκα ^{Adv} damals	Θρηικήν,	οἵ ^N die	τ' ^{Pt} auch	ἀντία ^{Adv} gegenüber	ναιετάουσιν,		

- [800] δήμου ἀπορνύμενοι^N PräM/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D_{Pr} δ' Pt ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρο^{Adv} ἄγον· ούλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führen· ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ^D_{Pr} ματύη^{AdjD} εἴξαντες, ^N AorSAkt ἀπεσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοι^{AdjD} δορικτί ταις^{AdjD} παρίσαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. AdjN ἢ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἔτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ ArtN δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰει^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γυνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δ' Pt ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως^{Adv} δ' Pt ἀδμῆτέσι^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χήραι^{AdjN} τ' Pt ἐπί^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολεύθερον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαΐζομένην^A PräM/P δρόωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ' Kon ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, ^{Adv} ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον· wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ. auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ᾽^{Kon} οἴα^{AdjN} κοῦραι λῃτιδες^{AdjN} ἔν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο· in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^D_{Pr} ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^{Prp} θάρσος, bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^A_{PräM/P} θρηκῶν^{Pr} ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν^A ἄπερ^A_{Pr} θέμις, ἥξ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD} auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληιάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^N_{AorPas} ὕκοιντο. zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N_{AorMed} παῖδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολεθρον, ἔβαν^{Prp} πάλιν, ^{Adv} ἐνθ'^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηκίης^N ἄροσιν^A χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν. schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ'^A ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι^{Adv} daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν^A ἐθέλοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ᾧ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς^G_{Pr} ἐμεῖο^G_{Pr} θόαντος^A ἔχοις^A γέρας^A οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἶω^G meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὄνοσσεσθαι· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr} ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὅσα^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλί ναιετάουσιν. der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα^N κι^{AorSAkt} ἔτα^{ροισιν} ἐνίσπεις
sondern auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους ἡμετέρους^{AdjA} μηδέ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόληος.[!]
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα^N PräAkt φόνου τέλος, οἷον^A Ετύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τήνγε^A παραβλήσην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] "Ὕψιπύ λη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμῷδέος^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν^A ἅμμι^D σέθεν^G χατέουσιν ὁπάζεις.[.]
die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} ξκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ^{Pt} μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοὶ^D γ'^{Pt} αὐτῷ^D καὶ^{Kon} νῆσος· οὐκέτι^{Pt} μὲν^{Pt} οὐ^{Kon} ἀθερίζων^N
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A λυγρῷ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἀεθλοι.[!]
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἰψι^{Adv} δ'^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
so, und der rechten berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆρ ψηφιαν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A νεήνιδες ἀλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίατ^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N PerM/P ὅφρα^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξέμιλεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N PräAkt
fuhren hinauf, schon viele bringend,
- [847] μύθον ὅτι^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} κα λεσσαμέ^N νη^N διε πέφραδεν 'Υψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐ τοὺς^A_{Pr} ξει νοῦσθαι ἐ^{Pt} πι^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηιδί^{Adv.} ως. Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπι^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἔμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμάτιος, ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναί^{Adv} ται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἐνθά^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} 'Υψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ώρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ξυρσαν ξικαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} ιη^N λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκῶν^{AdjN} παῦρο^{AdjN} τε^{Pt} δι ακριθέντες^N AorPas ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ξειχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θεέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ^{Adv} ἀει^{Prp} ἡματος ἡν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} ἀνυπο^{Pt} ἐλίνυον αὗθιτος μένοντες,^N PrAkt
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N AorAkt έταρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ^{ης} τού^{οιστν}^{AdjD} έ^{υπτά}^{ζων}^N PräAkt μετέ^{ειπεν·}
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνι οι, πά^{τρης} ἐμ^{φύλιον}^{AdjA} αῖμ'^{άπο} έργει
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;^A ^{ήε}^{Kon} γά^{μων} ἐπι^{δευέες}^{AdjN} ἐνθάδ^{,Adv} ^{ξ|βημεν}
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κε^{ιθεν}^{,Adv} ὡ^{νοσάμε}^{vol}^N AorMed πολι^{ίτιδας}; α^{ιθι}^λ^{Adv} δ^{,Pt} ^{ξ|αδεν}
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον^{τας}^A PräAkt λιπα^{ρήν}^{AdjA} ἄρο^{σιν} Λή^{μυοι} τα^{μέσθαι;}
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εύκλει^{εῖς}^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνει^{ησι}^{AdjD} γυ^{ναιξὶν}
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ξσσόμεθ' ^{ώδ}^{,Adv} ^{ἐπὶ}^{Prp} δηρὸν^{Adv} ^{ξ|ελμένοι}^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A^{Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend- und nicht etwas
- [871] αύτόμα^{τον}^{AdjA} δώ^{σει} τι^ς^N Pr ^{ξ|λών}^N AorAkt θεός ^{εύξαμέ}^{νοισιν.}^D
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξομεν ^{αύτις}^{Adv} ^{ξ|καστο}^{τον}^{AdjN} ^{ξ|πι}^{Prp} σφέα^{.A}^{Pr} τὸν^A^{Pr} δ^{,Pt} ^{ξ|νι}^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen- den aber in
- [873] ξψιπύ^{λης} ει^{ατε} πα^{νήμερον,}^{AdjA} εισόκε^{Kon} Λήμυον
lässt zu den ganzen Tag, bis
- [874] παιστὸν ^{ξ|σανδρώ}^{ση,} μεγά^{λη}^{AdjN} τέ^{Pt} ^{ξ|}^A^{Pr} βάξις ^η^{κηται.}
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ω^ς^{Adv} νεί^{κεσσεν} ξμιλον[.] ^{ξ|ναντία}^{Adv} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τι^ς^N Pr ^{ξ|τλη}
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ξμματ' ξνασχεθέ^{ειν}, ού^{δε}^{Kon} προτι^{μυθή}^{σασθαι·}
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] άλλ^{,Kon} α^ι^{τως}^{Adv} άγο^{ρῆθεν}^{Adv} ξπαρτί^{ζοντο} νέ^{εσθαι}
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμε^{νοι}^N Präm/P ται^{ΑrtN} δέ^{Pt} σφιν^D ^{ξ|πέδραμον,} εύτ^{,Kon} ξδά^{ησαν.}
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ω^ς^{Kon} δ^{,Pt} ξτε^{Kon} λείρια ^{καλὰ}^{AdjN} πε^{ριβομέ}^{ουσι} μέ^{λισσαι}
wie aber wenn schöne um brummen

- [880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N AorMed heraus gegossen seiend σιμβληθόσ, | ἀμφὶ^{Prp} um aber δὲ^{Pt} λειμῶν
- [881] ἔρσῃ εἰς^{AdjN} γάνυται, ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA} tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργου σιν πεποτημέναι^N PerM/P brechen ab ge flogen seiend: ὥς^{Adv} ἅρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt} so ja jene eben
- [883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας^{Prp} κλυνόμεναι^N Präm/P eifrig um klagend seiend προχέοντο, strömten hin,
- [884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθουσιν ἐδεικανώντο ἔκαστον,^{AdjA} und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι^N Präm/P betend μακάρεσσιν^{AdjD} den Seligen ἀπίγμονα^{AdjA} un schädliche νόστον ὁ πάσσαι. zu gewähren.
- [886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλη ἡρίσατο χεῖρας^{AdjA} so aber auch erbat sich ἔλοῦσα^N AorAkt genommen habend
- [887] Αἴσονι^D δεω, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D πέρ φέν δάκρυα χήτει ἤόντος.^G PräAkt die aber ihr flossen mit un versehrten wieder des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A θεοὶ^{Pr} σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} 'ziehe, auch dich mit un versehrten αὖτις^{Adv} ἔταίροις wieder
- [889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος^{Pr} κομίσειαν^{Pr} ἄγοντα^A PräAkt goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὕτως,^{Adv} ὧς^{Kon} ἐθέλεις^{Pr} καὶ^{Kon} τοι^D φίλον.^{AdjN} so eben, wie du willst auch dir lieb. ἡδε^N δὲ^{Pt} νῆσος^{Pr} diese aber
- [891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς^{Pr} ἐμεῖο^G παρέσσεται,^{Pr} καὶ^{Kon} ὅπισσω^{Adv} meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ja einmal heimgekehrt habend ἐθέλης^{Pr} ἄψορρον^{Adv} ἵκεσθαι. mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὥριδί^{Adv} ὡς^{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοῖ^D καὶ^{Kon} ἀπέρονα^{AdjA} leicht aber wohl für dich auch zahl lösen λαὸν^{Pr} ἀγείραις^{Pr} würdest versammeln
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων^{Pr} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPr} τήνδε^A με^{Pr} anderer aus aber nicht du aber diese νοινὴν
- [895] σχήσεις, οὕτ^{Kon} αὐτῷ^N προτίσσομαι^{Pr} ὥδε^{Adv} τε^{Pt} λεῖσθαι. wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

- [896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπειών^N PräAkt περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἡδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλης· λίπε δ'^{Pt} ἡμιν^D Pr ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων,^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A Pr θεοί δώρωσι τε^{Adj} κέσθαι.[!]
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} Αἴσονος^N υἱὸς^D ἀγαλόμενος^N PräM/P προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an.
- [900] "Ὑψιπύλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N δ'^{Pt} ἐμέθεν^G πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', εἰπει^{Kon} πάτρην^N μοι^D Pr ἄλις^{Adv} Πελίαο^N εἰκῆτι^{Prp}
halte zurück, da mir genug Pelias um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνό^{AdjA} με^A Pr θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.[!]
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr πέπρωται^N ἐς^{Prp} Ἐλλάδα γαῖαν^N τε^{Adj} κέσθαι[!]
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
- [905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι,^D PräAkt σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τε^{Adj} κηται,[!]
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν^A Pr ἡβήσαντα^A AorAkt Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ἱωλκοῦ^N
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A Pr γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτμη εἰτι^{Adv} ζώοντας,^A PräAkt ᾧ^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῖο^G Pr ἄνακτος^N
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D Pr πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.[!]
- [910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔβαιν' εἰπί^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῷ^{Adv} ἔζομε^N_{PräM/P} πρυμῆσια δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} Ἀργος
dicht bei sitzend. aber ihnen **Argos**

[913] λῦσεν ύπεκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
schlügen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δέ^{Pt} ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber **Horfeos** erfassten

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δα^{AorSAkt} ἐντεξ^N
zu **HalElektris** damit erfahren habend

[917] ἀρρώτους^{AdjA} ἀγανήσιοι^{AdjD} τε λεσφορύησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτειροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ύπειρ^{Prp} ἄλλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} εἰτ^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen. aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάριτο καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} λάχον ὅργια κεῖνα^A_{Pr}
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D_{Pr} ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίη Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch **Benthēa Pontou**

[923] ἵέμειν^{vol N}_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίνη^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
führten oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου^G_{PräM/P} Χερόνησον ἐπι^{Prp} προύχουσαν^A_{PräAkt} ἔκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ιστία δέ^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N_{AorMed} κούρης Αθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ὥεθρα
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ άρτν μὲν καθύπερθε ἀλέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἡρι, Adv τὸ άρτν δὲ πτέρνυχι οἱ τειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ίδαιήν AdjA ἐπί Prp δεξιά AdjA γαῖαν ἔχοντες. N PräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην AdjA δὲ πόντες N AorSAkt ἔπιπροσέ βαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώ την δὲ πόντης Prp τῇ D Pr καὶ Βαρνίδος ἡμαθόεσσαν AdjA
aber zu der auch Βαρνίδos sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην AdjA τε παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ Kon δὴ Pt τοῖς D Pr γ' Pt ἐπί Prp νυκτὶ διάνδιχα Adv νηὸς ιούσης G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ τις N Pr αἱ πεζα^A AdjN Προποντίδος ἔνδοθι Adv νῆσος
ist aber eine steil Προποντίdos drinnen νῆσος
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ Prp Φρυγίης AdjG πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen ἡπείροiο
- [938] εἰς Prp ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅστον^A Pr τε Pt ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt ισθμὸς
- [939] χέρσω ἐπιπρονήσις AdjN καταειμένος N PerM/P ἐν Prp δὲ Pt οἱ D Pr ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr ἀκταὶ
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖται δὲ πέρη^{Prp} ὕδατος Αἰσθίποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über Αἰσθίποiο.
- [941] Ἀρκτῶν μιν^A Pr καλέουσιν ὥρος περιναιετάοντες. N PräAkt
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ Kon τὸ άρτν μὲν Pt ὑβρισταὶ AdjN τε Pt καὶ Kon ἄγριοι AdjN ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτίονεσιν οἶδέσθαι.
groß zu sehen.

- [944] **ξεῖ**^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες **ὑπέρβιοι**^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] **αἱ**^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων **δύο**^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲνερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] **τέσσαρες**^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς **ἀρα**^{PerM/P} ῥυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] **Ισθμὸν** δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον **τε**^{Pt} Δολίονες **ἀμφενέμοντο**
aber wieder und be wohnten rings
- [948] **ἀνέρες**. ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἡρως **Λιγνήιος**^{AdjG} **υἱός** **ἄνασσεν**
in aber des Lineus sohn herrschte
- [949] **Κύζικος**, δὸν^A_{Pr} κούρη δίου^{AdjG} τέκεν **Εύσώροιο**
den des göttlichen gebar
- [950] **Αἰνῆτη.** τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} **ἐκπαγλοί**^{AdjN} περ^{Pt} **ἐόντες**^N **ΠρᾶAkt**
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] **Γηγενέες** σύνοντο, **Ποσειδάωνος** **ἀρωγῇ**
schädigten sie,
- [952] **τοῦ**^G_{Pr} γὰρ^{Pt} **ἐσαν** τὰ^{ArtN} **πρώτα**^{AdjNSup} Δολίονες **ἐκγεγάῶτες**^N **ΠerAkt**
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθα^{Adv} **Ἀργώ** προύτυψεν **ἐπειγομένη**^N **ἀνέμοισιν**
dort stieß vor sich beeilend
- [954] **Θρηικοῖος**,^{AdjD} **Καλὸς**^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν **ὑπέδεκτο** θέουσαν.^A **ΠrAkt**
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] **κεῖσε**^{Adv} καὶ^{Kon} εύναίης **δλύγον**^{AdjA} λαθον **ἐκλύσαντες**^N **AorAkt**
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] **Τίφυος** ἐννεσίησιν **ὑπὸ**^{Prp} **κρήνη** **έλιποντο**,
unter blieben sie,
- [957] **κρήνη** ὑπὸ^{Prp} **Ἀρτακίη** **ἔτερον**^{AdjA} δ'^{Pt} **ἔλον**, **ὅστις**^N_{Pr} **ἀρήρει**,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] **βριθύν**^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A_{Pr} γε^{Pt} **θεοπροπίαις** **Ἐκάτοιο**
schwer- aber jenen ja richten ein
- [959] **Νηλεύδαι** μετόπισθεν^{Adv} **ἴαονες** **ἰδρύσαντο**

- [960] Ἱερόν, ἥ N Pr welches θέμις ἦν, ἡ ησονίης AdjG der Iasonischen εν Prp in Αθήναις.
- [961] τοὺς A Pr sie δ Pt aber ἀμυδις Adv zusammen φιλότητι Δολίονες ἡδε Kon und καὶ Kon auch αὐτὸς N Pr selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες N AorAkt entgegen gehend ὅτε Kon als στόλον ἡδε Kon γε νέθλην
- [963] ἔκλυον, οἴτινες N Pr hörten, welche auch immer εἶν, εἰςεῖνως Adv wären, gastfreudlich ἀρέσαντο, waren zufrieden,
- [964] καὶ Kon σφεας A Pr und sie εἰρεσίη πέπιθουν προτέρωσε AdvKmp weiter vorwärts κιόντας A AorSAkt gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν Prp in λιμένι πρυμνήσια νηδος ἀνάψαι, fest zu machen,
- [966] ἐνθ' Adv ol N Pr dort die γ Pt ja Ἔκβασίω AdjD Embasi schen βωμὸν θέσαν Απόλλωνι setzten
- [967] εἰσάμενοι N AorMed gesetzt habend παρὰ Prp bei θῖνα, θυηπολίης τ Pt ἐμελοντο. und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν ο' Pt gab αὐτὸς N Pr aber ἄναξ λαρών AdjA liebliches μέθυ δευομένοις D Präm/P Mangel habenden
- [969] μῆλά θ' Pt und óμοῦ Adv zugleich ja δη Pt γάρ Pt denn οἱ D Pr ihm ἔην war φάτις, εὗτ' Kon wenn ἀν Pt ἵκωνται ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος AdjN göttlicher στόλος, αὐτίκα Adv sogleich τόν A Pr den γε Pt ja
- [971] μείλιχον AdjA milde ἀντιά αν, μηδὲ Kon und nicht πτολέμοιο μέλεσθαι. am Herzen liegen.
- [972] ισόν AdjA gleich πιου Pt wohl κάκείνῳ KonD Pr und jenem ἔπισταχύεσκον ίουλοι, sprossen nach
- [973] οὐδέ Kon καὶ Pt und nicht νῦ Pt nun παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N Präm/P sich freuend μεμόρητο· war eingedenk-
- [974] ἀλλ' Kon ἔτι Adv aber noch οἱ D Pr ihm κατὰ Prp in δῶματ' ἀκήρατος AdjN un befleckt ἦν ἄκοιτις war
- [975] ὡδίνων, Μέροπος Περικασίου AdjG perkotischer ἐκγεγαυῖα, N PerAkt entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, ^{AdjN} τὴν^A _{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξετι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] Θεσπεσίοις^{AdjD} ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέροιθεν.^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπάνω^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und δέμνια νύμφης
- [979] τοῖς^D _{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete,warf aber von δείμαta θymoū.
- [980] ἀλλήλους^A _{Pr} δέ^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίς.^{Adv} ἡτοι^{Pt} ὁ^N _{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G _{Pr}
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ'^{Pt} ἐφετμάς.
erkundigte sich und
- [982] οἱ^N _{Pr} δέ^{Pt} περικτίωνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἄπαντα^{AdjA}
die aber περιktiōnōn πόlias und ἄπant̄a ganzen
- [983] εὔρει^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich Propon̄tīdōs· nicht zwar weiter hin
- [984] ἤει^D δει^{Pr} καταλέξαι ἐελδομένοισι^D _{PräM/P} δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ δέ^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N _{Pr}
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] θηῆσαιντο πόρους κείνης^G _{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὶ^D _{Pr} γε^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Xuτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chylos weiter vor trieben hinaus
- [988] ἡδε^N _{Pr} δέ^{Pt} Ἱησονίη^{AdjN} πέφαται ὀδός, ἥνπερ^A _{Pr} ἐβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὕρεος ἀξαντες^N ^{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο^{AdjG} Xuτοῦ^{AdjG} στόμα _{Adv} πέτρης
verriegelten un endlichen des Chylos στόμα unten
- [991] πόντιον,^{AdjA} οἴα^A _{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N _{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντα.^A _{PräAkt}
Meer passage, wie auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὁπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς^N οἱ^{Pr} δή^{Pt} σφι^D παλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τανύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοι^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρώγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N PräAkt ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} θεὰ^{Pr} τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene ernährt schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιόωντες^N PräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπεῖν, ἔπιπτοντο φόνοι
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι,^{AdjN} ἡμέν^{Kon} ὅιστοις
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχείησι δεδεγμένοι, N PerM/P εισόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχέεις^{Adv} ὀρινομένους^A PräM/P ἔδαλεισαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A AorSPas
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπί^{Prp} ὥη μῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A AorPas κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίστο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς^{Adv} οἱ^N οἱ^{Pr} ἐν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένοις πολλοῖο^{AdjG} τέ ταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξείης, Adv ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008]	δύπτοντες^N PräAkt	κεφαλὰς	καὶ ^{Kon}	στήθεα,	γυῖα	δ' ^{Pt}	ἄπερθεν ^{Adv}
	tauchend		und		aber		oben
[1009]	χέρσω	τεινάμενοι^N PräM/P	τοὶ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐμπαλιν, ^{Adv}	αἰγιαλοῖο	
	streckend	seiend	jene	aber	wiederum,		
[1010]	κράατα	μὲν^{Pt}	ψαμάθοισι ,	πόδας	δ' ^{Pt}	εἰς^{Prp}	βένθος ἔρειδον,
	zwar			aber	in		stemmten,
[1011]	ἄμφω ^{DuA}	Pr	ἄμφω ^{Adv}	οἱώνοισι	καὶ ^{Kon}	ἰχθύσι	κύρμα γε νέσθαι.
	beide		zugleich		und		zu werden.
[1012]	ἥρωες	δ' ^{Pt}	, ὅτε ^{Kon}	δή ^{Pt}	σφιν ^D Pr	ἀταρβῆς ^{AdjN}	ἔπλετε' ἀεθλος,
		, aber	, als	ja	ihnen	furcht los	wurde
[1013]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	πείσματα	ινηὸς	ἐ ^π ι ^{Prp}	πνοιῇς	ἀνέμοιο
	ja	dann		bei			
[1014]	λυσάμενοι^N AorMed	προτέρωσε ^{AdvKmp}		διεξ ^{Adv}	ἀλὸς	οἴδμα	νέοντο.
	gelöst habend	weiter vorwärts		hindurch			gingen.
[1015]	ἡ ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἔθεεν	λαύφεσσι	πανήμερος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	μὲν^{Pt} ἰούσης^G PräAkt
	sie	aber	lief		den ganzen Tag:	nicht	zwar
							ziehender
[1016]	νυκτὸς	ἐ ^τ ι ^{Adv}	ρίπη μένεν	ἔμπεδον,	ἀλλὰ ^{Kon}	θύελλαι	
		noch	blieb	standhaft,	sondern		
[1017]	ἀντία ^{AdjN}		ἀρπάγη ^{Adv}	όπισω ^{Adv}	φέρον,	ὅφρ ^{Kon}	ἔπειλασσαν
	entgegen stehende		raubend	rückwärts	trugen,	bis	trieben hin an
[1018]	αὖτις ^{Adv}	ἐ ^υ ξεύ ^N	νοιστοις ^{AdjD}	Δολίοσιν	ἐ ^κ Prp δ' ^{Pt} ἄρ ^{Pt}	ἔβησαν	
	wieder	gast	freundlichen		aus aber ja	gingen	
[1019]	αὐτονυχι ^{Adv}	ἱερῷ	τις ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} φατίζεται	ἵδις ^N Pr	ἐ ^τ ι ^{Adv}	πέτρη,
	selb nächtlich-	heilig	aber	es wird gesagt	diese	noch	
[1020]	ἢ ^D Pr	πέρι ^{Prp}	πείσματα	ινηὸς	ἐ ^{πεσόμενοι} ^N AorM/P		ἔβάλοντο.
	bei welcher	herum			herbei geeilt seiend		warfen sich.
[1021]	οὐδέ ^{Kon}	τις ^N Pr	αὐτὴν ^A Pr	νῆσον	ἐ ^{πιφραδέως} ^{Adv}	ἐνόησεν	
	und nicht	jemand	sie		aufmerksam		bemerkte
[1022]	ἔμμεναι	οὐδέ ^{Kon}	ὑπό ^{Prp}	νυκτὶ Δολίονες	ἄψ ^{Adv}	ἀνιόντας ^A PräAkt	
	zu sein	und nicht	unter		wieder	hinauf steigende	
[1023]	ἥρωας	νημερτὲς ^{Adv}	ἐ ^{πήισαν}	ἀλλὰ ^{Kon}	που ^{Pt}	ἀνδρῶν	
	genau		nahmen wahr	sondern	wohl		

- [1024] Μακριέ ων^{AdjG} εἴσαντο Πελασικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N ΑorAkt ἐπὶ^{Prp} σφίσι^D Pr χεῖρας ἀειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ἔλασαν μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^D Pr
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖη^{AdjD} ἵκε λοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἦ^N Pr τ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N ΑorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενή^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδὲ^{Pt} ὅγε^N Pr δηλοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἵκεσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά^{Kon} μν^A Pr Αἰσονίδης τε τραμμένον^A PerM/P iθὺς^{Adv} ἐοῖο^G Pr
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας^N ΑorSAkt στῆθος μέσον, άμφι^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^N
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber gelöst worden
- [1034] ὁστέον ἐρράισθη· ὁ^N Pr δέ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς^N ΑorSPas
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^A Pr γὰρ^{Pt} θέμις οὔποτε^{Adv} ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντη^{Adv} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A Pr ὀιόμε νόν^A PräM/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D Pr ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμε νον^A PräM/P κείνοισιν^D Pr πολεῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέ^{ης} μὲν^{Pt} ἐνίρατο Τηλε^ικλῆα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθο^{óv}^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐσμελή^{ης}^{AdjG} Τελαμώνιαν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἱδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr} Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ξέλεν θρασὺν^{AdjA} ἵτυμονήα
aber zu jenen erlegte kühenen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A_{Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστ^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰς^N_{AorAkt} ύπετρεσαν, ήτύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend ließen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδὸν^{Adv} ύποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ύποτροπή πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὀλόην^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA}_{Pr} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἴλεν ἴδόντας^A_{AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας μινύας^{AdjA} αἰνήιον^{AdjA} υῖα πάροιθεν^{Adv}
minische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἴματι πεπιτη̄ ὥτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δέ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PrÄkt τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοι^N όμως^{Adv} λαοί^N τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} εἶπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und Δολίone. aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσοι δινηθέντες^N AorPas
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und ἀέθλων,
- [1061] ἣ^N θεμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον,^{AdjA} ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} οἶδεσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G πόσιος μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη^N AorMed βρόχον αὐχένι. τὴν^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N Pr
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην^A AorM/P verstorben seiende ἀλσηδες^{AdjN} waldige ὠδύραντο·
beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D πὸ^{Prp} βλεφάρων δσα^A δάκρυα χεῦαν ἔραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, τὴν^A καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεές^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνον^N Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρέπιγλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, ούδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλά^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἐδοντες^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθά^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, Adv εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτίσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναύοντες^N_{PräAkt} ἱάρονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰει^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοι^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρέθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἔμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, Adj τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτὶ λεσθαι εἱρυκον. ἐπιπλομένη^D_{PräM/P} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^{Adv}
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ὥρα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδημένοι^N_{PerM/P} εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὅπιν^{Adv} ἀριστῇ^{Adv} πύματον^{AdjA} λάχος^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόφος τ'^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινὰ^{AdjA} κνώσσοντας^A_{PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjD} ὄπι θεσπίζουσα^N_{PräAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὄρινομένων^G_{PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόφος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὕριθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὕσσαν ἀκούσας^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν,^{ζε} δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά^A στοιο^N με^T τήρος^{AdjN} ἀξασα.^N AorSAkt
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώσιν^N οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N AorSAkt
bewegend
ἀνέγειρε^A_{Pr} παρασχεδόν, Adv
weckte nahe bei, so und
τε^{Pt} εἰπεν· sprach.
- [1092] Ἀισούι δη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδι^A_{Pr} λερὸν^{AdjA} εἰσαντόντα^A PräAkt
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ἵλαξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λίξουσι δ'^{Pt} ἔελλαυ
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρη εἰς^{AdjN} τοιην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὕσσαν^A ἤκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος^N ἀλτης^{AdjG} ᾧ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G PräAkt
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεῖο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} καστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N PräM/P
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend πεπότηται.
ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοι^A τε^{Pt} θάλασσα^A τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέραν^A ται^N νιφόεν^{AdjN} θε^{Pt} ἔδος^A Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρεων^A μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^N εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται.^{ζε} ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴ^{AdjA} θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.^{ζε}
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔποις^N γένετ['] εἰσαί^A οντι.^D PräAkt
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο δ^{Prp} ἐξ^{Pt} εὐ^N νῆς κεχαρημένος^N PerM/P ὥρσε δ^{Prp} ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut- trieb auf aber
- [1105] πάντας^{AdjA} ἐπισπέρχων, N PräAkt καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D Pr ἐγρομένοισιν^D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοποπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N AorSAkt.
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ^N δ^{Prp} ἄρα^{Pt} λύσάμενοι^N AorM/P Ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐξ^{Prp} λιμένα Θρηικού^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
schafften hin in thrakischen- wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἔταρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N AorSAkt
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ^{Pt} Μακριάδες^{AdjN} σκοπιαὶ^N καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} περαίναι^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προυφαίνετ' ἵδεσθαι.
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δ^{Pt} ἡερόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔτεροις^{AdjG} ποταμοῦ ρόος Αἰσήπιο
myische- aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδῶν Νηπίον^{AdjN} Αδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δὲ^{Pt} τι^N στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,
war aber etwas starkes
- [1118] πρόχνυ^{Adv} γεράνδρυον^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον, ὅφρα^{Kon} πέλοιτο
bis zur Wurzel greisenbaum artig- dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ιερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ^{Pt} Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκόσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν^A Pr ἐπ' Prp ὄκριος εντι^{AdjD} κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν, AdjDSup
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N Pr βάρα Pt τε Pt πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δέ Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι^N AorM/P δρυῖ νοιστι^{AdjD} θυηπολίης^N ἐμέλοντο^N
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, N PrAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, AdjG Τιτίην^N θε Pt ἄμα^{Adv} Κύλληνόν^N τε Pt
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρογέται^N ἡδὲ Kon πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen unterteilen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης^{AdjG} κεκλήσαται,
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι^{AdjN} κρηταίες, AdjN οὓς^A Pr ποτε Pt νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N AorM/P γαύης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δέ Pt τίνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι^N ἐριώλας^N
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ^T ἐπιλλεύβων^N ιεροῖσιν^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^D Präm/P ἄμυδης^{Adv} δέ Pt νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PrAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο,
hüppend bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ἔιφέ^{AdjN} εσσιν^N ἐπέκτυπον,^{AdjA} ὅς^{Kon} κεν^{Pt} ιωὴ^A
und schlügen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο^V δι^{Prp} ἡέρος,^N ἦν^A ἔτι^{Adv} λαὸ^A
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch
- [1138] κηδεῖη^A βασιλῆος^A ἀνέστενον.^V ἔνθεν^{Adv} ἔσαιει^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ^A καὶ^{Kon} τυπάνῳ^A Ἐρίην^A Φρύγες^A οἴλασκονται.^V
und versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα^A θῆκε^V θυηλαῖς^A
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] ἀνταύη^{AdjN} δαίμων^A τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔοικότα^N σήματ'^A ἔγεντο.^V
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα^A μὲν^{Pt} καρπὸν^A χέον^N ἄσπετον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσὸν^A
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε^V γαῖα^A τερείνης^{AdjG} ἄνθεα^A ποίης.^V
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες^A δ'^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους^N τε^{Pt} λιπόντες^N
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν^A σαίνοντες^N πήλυθον.^V οἱ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε^V τέρας·^A ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^A νᾶεν^A
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον·^A ἀλλά^{Kon} σφιν^D τότ^{Adv} ἀνέβραχε^V διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Dursts ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς^A ἄλλητον^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν^V
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην^A περιναιέται^N ἄνδρες^A ὥπισσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ'^A ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς^A θέσαν^V οὕρεσιν^A Ἀρκτῶν,^A
und damals zwar um bereiteten
- [1151] μέλποντες^N Ἐρήνη^A πολυπότνιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡῶ^A
singend viel herrschende- aber zur

- [1152] ληξάντων^G AorAkt
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὥροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξειε πανύστατος.^{AdjNSup}
wer auf hören würde aller letzter.
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} εύνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} γαληνᾶς^{AdjD} πίσυν^{vol}^{AdjN} ἐλάσσον^{Adv} εἰπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βύῃ· τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλός ἀσσουσαν^A PrÄkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον οἴποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ξμπηγ^{Adv} δέ^{Pt} ἐγρομένοιο^G AorM/P σάλου ζαχρησιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν^{Adv} ὑπὸ^{Prp} δεέλαον^{AdjA} ἡρέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PrÄM/P καὶ^{Kon} δέ^{Pt} μετελώφεον·^A αὐτῷ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γέ^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσούδη^{Adv} μογέοντας^A PrÄkt ἔφελκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλῆς, ἐτύνασσε δέ^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} δέ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπειροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ἀυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς^A μέγα^{AdjA} τρέπτηρίον^A Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, N PrÄkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PrÄkt τετρηχότος^G PerM/P οῖδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

- [1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν^v ἐρετμόν. ἀτάρ^{Kon} τρύφος^v ὅλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^v ἔχων^N_{PräAkt} πέσε^v δόχμιος,^{AdjN} ὅλλο^{AdjA} δε^{Pt} πόντος^v
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων.^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δε^{Pt} ἔζετο^v σιγῇ^v
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταῖνων.^N_{PräAkt} χεῖρες^v γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι.^N_{PräAkt}
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἢμος^{Kon} δε^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἰσι^v φυτοσκάφος^v ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς^v
wenn aber vom Feld geht oder irgendein
- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν^v εἶναι^A_{Pr} δόρπιο^v χατίζων,^N_{PräAkt}
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δε^{Pt} εν^{Prp} προμολῆ^v τε^v τρυμένα^A_{PerM/P} γούνατ'^v ἔκαμψεν^v
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αύσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δε^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^v
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^N_{PräAkt} κακὰ^v πολλὰ^{AdjA} εἴη^D_{Pr} ἡρήσατο^v γαστρί^v
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος^{Adv} ἔρη^{Pt} οἵ^N_{Pr} γε^{Pt} ἀφίκοντο^v Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα^v γαίης^v
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ',^{Prp} Αργανθώνειον^{AdjA} ὕρος^v προχοάς^v τε^{Pt} Κιολο.^v
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰσείνων^{Adv} Μυσοὶ^v φιλότητι^v κιόντας^A_{AorSAkt}
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται^v κείνης^G_{Pr} χθονός, ἦιά^v τε^{Pt} σφιν^D_{Pr}
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^D_{PräM/P} μέθυ^v τ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.^v
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα^{Adv} δε^{Pt} πειθ·^{Adv} οἵ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ξύλα^v κάγκανα, τοὶ^N_{Pr} δε^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον^v ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες,^N_{AorAkt}
trugen un zählig geerntet habend,

- [1184] στόρυν | σθαι· τοι^N_{Pr} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um πυρήια wirbelten·
- [1185] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} οἴνον κρητῆροις κέρων, ^N PräAkt πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend mühten sich auch δαῖτα,
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} βέξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter κνέφας Ἀπόλλωνι.
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι εἴταροις οἵς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλασ^N AorAkt
aber er sich zu bewirten welchen gut ἐπιτείλασ^N AorAkt befohlen habend
- [1188] βῆρος^{Pt} ἔμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in υἱὸς Διός, damit wohl ἐρετμὸν
- [1189] οἱ^D_{Pr} αὐτῶ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἔντυνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν ξπειτ^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος, ^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A Präm/P ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, ^A PräAkt
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλα^{Kon} οἱ^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist αἰγείροιο·
- [1193] τόσοη^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν οἶδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in πάχος war zu sehen.
- [1194] ὥρμφα^{Adv} δ^{Pt} ὄιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte φαρέτρην
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von δέρμα λέοντος.
- [1196] τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ὥρπαλω δαπέδοιο τινάξας^N AorAkt
diese aber der da mit erz schwerer ὥρπαλω δαπέδοιο τινάξας^N AorAkt geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησ^{AdjDu} περι^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste χερσίν,
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὥμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten ὥμον ἔρεισεν lehnte
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάζει^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περι^{Pt} εἰούσαν^A PräAkt
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύξ^{Adv} ἔξη|ειρε σὸν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} οἱ στόν νεός, εὕτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοιο^{AdjG} δύσις^N πέλει Ωρίωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοή^{AdjN} ἀνέμοιο κατάξ
von oben an prallend seiend schnell heraus ziehe sie.
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται.
mit denselben unter weg heraus ziehe sie.
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἤειρεν. ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ίοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θε^{Pt} ἔλαυν^N_{AorAkt} βόπαλόν τε^{Pt} παλίσουτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γιλας^N χαλκέη^{AdjD} σὸν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehrenem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} βόον, ὡς^{Kon} κέπτοι^D_{Pr} οἴδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν οἱ ὄντι. ^D_{PrAkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοιοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων εἰκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, δὲ^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv}, βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα. ^A_{PrAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνί_η βέβοιλημένος._N PerM/P
getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ_{Pt} ἐθέλοντα._A PräAkt
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γὰρ_{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην,_{AdjA} ἐπεὶ_{Kon} οὕτι_{Pt} δίκης ἀλέγοντες_N PräAkt
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ_{Kon} τὰ_A μὲν_{Pt} τηλοῦ_{Adv} κεν_{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα_{Adv} δ'_{Pt} ὅ_N γε_{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἥν_A καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι_{AdjN} περιναύεται. οἱ_N δέ_{Pt} που_{Pt} ἤρτι_{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ὕσταντο χοροί· μέλε γάρ_{Pt} σφιστ_D πάσαις,_{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσατ_N κεῖσθαι_{Adv} ἔρατὸν_{AdjA} νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν_{AdjD} ἀεὶ_{Adv} μέλιπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ_N μέν, _{Pt} ὄσσατ_N σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ_{Kon} καὶ_{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε_{NPt} μὲν_{Pt} ὄλήγωροι_{AdjN} ἀπόπροθεν_{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ_N δὲ_{Pt} νέον_{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο_{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατή_{AdjN} τὸν_A δὲ_{Pt} σχεδὸν_{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ_{Kon} γλυκερῆσιν_{AdjD} ἐρευθόμενοι_A πρᾶμα/P
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς_{Prp} γάρ_{Pt} οἱ_D διχόμηνις_{AdjN} ἀπ'_{Prp} αἰθέρος αὔγάζουσα_N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

- [1232] βάλλε σε|ληναί|η. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτού|ησεν
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀ|μηχανύ|η δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} όρῳ^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestrichen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχή^{AdjA} φορεύμενον, ^A_{Präm/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπι^{Prp} αὔχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N_{PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küsself begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἐσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνικάββαλε δίνη.
zog sie in die mittlere aber warf sie
- [1240] τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἡρως iάχοντος^G_{PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων^N_{PräAkt} προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὅππόθ^{Kon} ἤκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταύξας^N_{AorSAkt} Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἡύτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὄν^A_{Pr} βά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἤκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N_{Präm/P} μετανίσσεται, οὐδέ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖς^N_{Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὅ^N_{Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^N_{PräAkt} βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὅφρα^{Kon} κάμησιν·
trieben: er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde-

- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρα^{Pt} Εἰλατίδης^N μεγάλος^{Adv} ἔστενεν,^{Pr} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον^N
so damals ja Elatidηs stark stöhnen, um aber xhōron
- [1249] φοίτα^N κεκληγώς^N_{PerAkt} μελέτη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐπλετοφωνή.^N
ging umher gerufen habend elend war aber ihm φωνή.
- [1250] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^N_{AorM/P} μέγα^{AdjA} φάσγανον^N ὥρτο^N δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes phasganan erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν^N εἰλωρ πέλοι,^N ή^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄνδρες^N
damit nicht etwa oder θereissen wäre, oder ihm ἄνδρες
- [1252] μοῦνον^{AdjA} εἰόντα^A_{PräM/P} ἐλόχησαν,^N ἄγουσι^N δέ^{Pt} ληίδ' εἰτούμην.^{AdjA}
allein seienden lauerten, führen aber ειτoumēn. bereit.
- [1253] ενθα^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr} ξύμβλητο^N κατὰ^{Prp} στίβον^N Ἡρακλῆι^N
da ihm begegnete auf σtibon Herakleis
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} εἰπαίσοιν^N_{PräAkt} παλάμη^N εἴφος^N εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω^V
bloß eilend πalamei εipaison wohl aber ihm erkannte
- [1255] σπερχόμενον^N_{PräM/P} μετά^{Prp} νῆα^N δια^{Prp} κνέφας.^N αὐτίκα^{Adv} οὐ^{Pt} ἄτην^N
eilenden nach νēa durch κnēphas. sofort aber οὐ άtēn
- [1256] ἔκφατο^N λευγαλέην^N,^{AdjA} βεβαρημένος^N_{PerM/P} ἄσθματι^N θυμόν·^N
sprach aus jammervollen, βebebaρeimēnos beschwert seiend
- [1257] δαιμόνι εἰ^N, στυγερόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἄχος^N πάμπρωτος^{AdjNSup} εἰνίψω.^V
verhaszen Kummer πāmprowtos aller erste εi nipsō. werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Υἱας^N κρήνηνδε^{Adv} κυλών^N_{PräAkt} σόος^{AdjN} αὖτις^{Adv} οὐκάνει.^V
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder οukanei. erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} εἰ^A_{Pr} ληιστηρες^N εἰνιχρίμψαντες^N_{AorSAkt} ἄγουσιν,^N
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή^{Kon} θήρες^N σύνονται^N εἰγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} ίάχοντος^G_{PräAkt} ἄκουσα.^V
oder zehren. ich aber des Schreienden höre.'
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο·^N τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀοντι^D_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτάφων^N ἄλις^{Adv} ίδρως^N
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich ίdrōs
- [1262] κήκιεν, εἰν^{Prp} δέ^{Pt} κελαινὸν^{AdjN} ύπο^{Prp} σπλάγχνοις^N ζέεν^N αἴμα.^N
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte αīma.
- [1263] χωόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐλάτην^N χαμάδις^{Adv} βάλεν,^{Prp} εἰς^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον^N
zornig aber zu Boden warf, auf aber κelēυθon

- [1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἦ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον ἀσσοντα.^A PräAkt
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε^N τυμμένος^N PerM/P ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht νομήων
- [1267] οὐδέ^{Pt} ἀγέλης ὅθε^{Tai} πρήσσει δ'^{Pt} ὄδόν, ἄλλοτ^{'Adv} ἔπαυστος, AdjN
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμενος^N Präm/P καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N PräAkt
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N PerM/P οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶν^N PräAkt ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, Adv ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} μεταλλήγων^N PräAkt καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώις, AdjN πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατίλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίψυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber Típsy
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιγμένοι·^N PerM/P ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber νηὸς
- [1277] εὔναίας ἐρύσαντες^N AorSAkt ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμιψ λίνα μεσσόθι, Adv τῇλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ' Prp ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσου νοι^{AdjN} φορέοντο παροι^{Prp} Ποσειδήλιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280]	ἡμος	Kon	δ' Pt	ούρανο	θεν Adv	χαρο	πή AdjN	ύπο λάμπεται	ἥώς
	als	aber	vom Himmel	leuchtend		hervor	scheint		
[1281]	ἐκ	Prp	περά	της	άνυ	ούσα,	N	PräAkt	διαγλαύσ
	aus		aufsteigend,	durch	scheinen				σουσι
								δ' Pt	ἀ ταρποί,
[1282]	καὶ	Kon	πεδί	α	δροσό	εντα	AdjA	φα	εινῆ
	und		tau feuchte		mit heller			λάμπεται	αἴγλη,
[1283]	τήμος	Adv	τούσ	A	γ' Pt	ένο	ησαν	ἀ	ιδρεί
	dann		jene	Pr	ja	merkten		ησι	λι πόντες.
									N AorSAkt
[1284]	ἐν	Prp	δέ	Pt	σφιν	D	κρατε	ρὸν	AdjA
	in	aber	ihnen	Pr	starkes		νεῖ	κος	πέσεν,
							fiel,		
								ἐν	Pt δέ
							aber	κο λωδς,	
[1285]	ἄσπετος,	AdjN	εἰ	Kon	τὸν	ArtA	ἄ	ριστον	AdjA
	unsagbar,		wenn		den		besten	ά	ποπρολι
							vollständig	πόντες	N AorSAkt
									ἔ βησαν
[1286]	σφωτέ	ρων	AdjG	έτα	ρων.	ό	Ν	πρ	δέ
	der eigenen					der	aber	ἀ μηχανί	ησιν
								ἀ τυχθεὶς	N AorSPas
									unglücklich getroffen worden
[1287]	οὔτε	Pt	τι	A	τοῖον	AdjA	ἐ	πος	μετε
	weder	etwas		Pr	derartiges		πο	φώνεν,	φώνεν,
								οὔτε	Pt τι
								τι	A
								τοῖον	AdjA
[1288]	Αἰσοντ	δης·	ἀλλ	Pt	ἡστο	βαρείη	AdjD	νειόθεν	Adv
		aber			saß	schwer		von unten her	
									ἄτη
[1289]	θυμὸν	ξδων.	N	PräAkt	Τελα	μῶνα	δ' Pt	ἐλεν	χόλος,
	essend-				aber	ergriff		so	ώδε
								ja	Adv τ' Pt
									ἔ ειπεν·
[1290]	'ῆσ'	αύ	τως	Adv	εύ	κηλος,	AdjN	ἐ	πεί Kon
'sitze	so		ruhig,		da			νύ Pt	νο
					ja			τοι	D Pr
								ἄρμενον	ἥεν
[1291]	ἱρα	κλῆα	λι	πεῖν·	σέο	G	δ' Pt	ἐκτοθ	Adv
zu verlassen·				deiner	aber		außerhalb	μῆτις	ὄρωρεν,
[1292]	ὅφρα	Kon	τὸ	ArtN	κείνου	G	πρ	κύδος	άν' Prp
damit		das			jenes			über	
									Ἐλλάδα
									μή Pt
								nicht	σε A Pr
								dich	κα λύψη,
[1293]	αἰ	Kon	κε	Pt	θε	οὶ	δώ	ωσιν	ύπότροπον
wenn		wohl			geben		zurück	kehrend	AdjA
									οἰκαδε
									Adv νόστον.
[1294]	ἀλλὰ	Kon	τι	A	μύθων	ήδος;	ἐ	πεί	Kon
aber		was		Pr			da		
									καὶ Pt
								νόσφιν	Adv νόστον.
									ἔ ταίρων
[1295]	εἴμι		τε	ῶν,	AdjG	οἱ	N	τόνγε	A
ich gehe			deiner,	die		Pr	το	λον	δό
									συνε
									τεκτή
									ναντο·'
									mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐξ ^{Prp} Ἀγνιάτην ^{Ti} φυν θόρε· ^{DuN} τῷ ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὅστιλιγ ^{AdjN} μαλε^{ροῖο} ^{AdjG} πυρὸς ^{ώς} ^{Kon} ἵνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon} νῦ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὅπισω ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ^{ἴκοντο}
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^N ^{AorMed} ἀνέμου τῷ ^{Pt} ἄλληκτον ^{Adja} ἵωήν,
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρησκίοιο ^{AdjG} δύω ^{Adj} υἱες ^{Βορέαο}
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ^{AdjD} ἔργοτύεσκον ^{ἔπεσσιν},
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι ^{AdjN} ἢ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} στυγερῆ ^{AdjN} τίσις ^{ἔπλετ'} ὀπίσσω ^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφίσης ^{Prp} Ἡρακλῆς, ὁν ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} διζεσθαι ^{ἔρυκον.}
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt} Πελίαο δε βουπότος ^G ^{PerM/P} ἄψ ^{Adv} ἀνιόντας ^A ^{PräAkt}
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω ^D ^{Pr} ἐν ^{Prt} ἄμφιροτην ^{AdjD} πέφνεν, καὶ ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφατοῖς, στήλας τε ^{Pt} δύω ^{Adj} καθύπερθεν ^{Adv} ^{ἔτεξεν,}
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὃν ^G ^{Pr} ἔτερη, θάμβος περιώσιον ^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχνεντος ^{AdjG} ὑπό ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter

[1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Adv} ἥμελλε μετὰ ^{Prp} χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης ^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφανθῆ,
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θεύοιο ^{AdjG} πολυφράδιμων ^{AdjN} ὑποφήτης.
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὅψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνῆ^{éνAdjA} τε^{Pt} κά^{Kon} στήθε' ἀ^{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^{naw} στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαί^{oiο}, καὶ^{Kon} ῥαχεν^{AdjG} ἐσσυμένοισιν.^D
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^{Adv} μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^D μοῖρ'^{Adv} ἔστιν ἀτασθάλω^{AdjD} Εύρυσθη^{Adv}
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα^A δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κέπτε^{Pt} ξτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῶ^D μή^{Pt} τι^N ποθὴ^G κείνοιο^G πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον ἐπι^{Prp} προχοήσι Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἔστι^{Adv} καμόντα^A
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὅν^A πόσιν, οὕ^{AdjA} περ^{Pt} οὔνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμα['] ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^N
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D δίνησι^{Adv} κυκώμενον^A ἀφρεεν^{Adv} ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

- [1328] πορφύρεον, AdjN κούλην AdjA δέ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δέ Pt οἱ ρωες· δέ N Pr δέ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβίκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακὶ δῆς Τελαμῶν ἔς Prop Ιἵσονα, χεῖρα δέ Pt χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν AorSAkt προσπτύχατο, φώνη σέν τε Pt
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] Ἀισονί δη, μή Pt μοι D Pr τι A Pr χοι λώσεαι, ἀφραδί ησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀασά μην· πέρι Pr γάρ Pt μ A Pr ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφία λόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ, Kon ἀνέ μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ὡς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ οντες. N
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν A Pr δέ Pt αὐτ̄ Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέ ειπεν·
den aber wiederum verständig redete an.
- [1337] ὡς ij πέπον, ή Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκ δάσσαο μύθῳ,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς N PerAkt ἐνι Pr τοῖσιν D Pr ἕπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ, Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrhen,
- [1340] πρίν Adv περ Pt ἀνηθείς. N AorSPas έπει Kon οὐ Pt περὶ Pr πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ Kon περὶ Pr κτεά τεσοι χαλεψάμε νος N AorM/P μενέ ηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ, Kon ἔταρου περὶ Pr φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ' Pr ἔμεν, G Pr εἰ Kon τοι ὄνδε AdjN πέλοι ποτέ Adv δηρί σασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ὁ α., Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas versöhnt worden seiend, ὅ πῃ Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.
so ja, und wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τώ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμενος N AorMed gründet habend ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ N Pr δέ Pt Εύρυσθήος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπειλησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὅππότε Kon μή Pt οἱ D Pr
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὕροιεν "Υλα μόρον, ἢ εἰνόντος G AorSAkt.
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ἥψα' ὅπασσαν ἀποκριναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοι, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχὺνος. δὴ Pt γάρ Pt ὅτι Prp κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ἥψατα κεῖθεν Adv ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρε νυκτί τε Pt πάση AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων N PräAkt ἀτάρ Kon οὐδε Pt ἐπί Prp τυτθόν AdjA ἔητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομένης, ^G
auf gehend seiender, PräM/P
οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς
sie aber εἰσανέχουσαν^A
hinein tragende PräAkt

[1361] ἀκτὴν | ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλα^{Adv}
aus sehr εὔρεῖαν^{AdjA} έστι δέσθαι
seit weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι,^N
beraten habend, AorM/P κώπησιν | ἄμφι^{Prp}
zugleich mit ἡελίῳ | έπεικελσαν.
ans Land fuhren.